

What Disappears Before a Language Dies?

*The Fatal Loss of Prestige in the Picard, Chuvash and
Tamazight Languages*

Introduction

Part 1 of 4

*University Honors in French Studies
American University
Spring 2011*

Kate Lindsey
under the guidance of
Professors Nadia Harris, Galina Buchina and George Berg

Summary

Abstract

Endangered Languages

Subjects

THE PICARD LANGUAGE

Findings

Revitalization Proposal

THE TAMAZIGHT LANGUAGE

Findings

Revitalization Proposal

THE CHUVASH LANGUAGE

Findings

Revitalization Proposal

Prestige Research

Methodology

Conclusions

Future Directions

ABSTRACT

The following research compiles four years of French, Arabic and Russian studies with an idea that introduces a novel dimension to the study of endangered languages – the importance of linguistic prestige. As linguists scurry to document the estimated 3600 languages that will disappear this century, a special focus has been placed on the documentation of the smallest and most moribund of these languages. Divergently, my research follows three largely ignored, ‘safer’ languages, Picard (France), Central Atlas Tamazight (Morocco), and Chuvash (Russia) to identify the moment when language death begins and resultantly prevent it. My research has shown that this moment correlated exactly with a significant loss of linguistic prestige in all three languages. My paper blends together the three sociolinguistic histories of these little documented languages, written in the official language of their respective countries, with an appeal, written in English, to linguists and governments alike to recognize these languages importance and vulnerability. The development of linguistic prestige in ‘larger’ languages is essential to ensure that the science of linguistics still has a diversity of languages to study in the next century.

ENDANGERED LANGUAGES

There are approximately 6000 languages in the world. Sixty to eighty of these languages are endangered, meaning they are predicted to disappear in the next 90 years. This is at a rate of one language every 14 days.

Linguistic diversity is very important, and not just to ensure that linguists have something to study. Languages are the unique carriers of the history of the entire human race. They hold the histories of each of their peoples; they are filled with unique biological knowledge specific to their region, and unique ways of thinking about the world that can’t be found in any other language. Languages show all the ways in which the brain is capable of processing information, and no one language exhibits the full potential of how we can think about the world.

Thus, a considerable portion of linguistic research is focused on the revitalization of these languages. Most language development research has focused on small languages with less than 1000 or so speakers. These languages are considered to be moribund and can disappear at any moment, whether due to natural disaster or sociopolitical changes. In these case studies, much progress has been made to develop the language – writing systems have been developed (as most languages are unwritten); dictionaries, grammars and texts are written. However, with the exception of a few miraculous cases, these texts eventually become all that is left of these magnificent tongues. Their situations are too dire to be reversed. This has led to a pessimistic trend regarding the ‘failure’ of many language revitalization efforts, most notably written by Nancy Dorian, but also by many others. I decided to devote my research to find out why these efforts are so unsuccessful.

The following three works began as the compilation of the sociolinguistic histories of three relatively large, surprisingly undercounted, linguistically interesting languages. As I progressed through their histories, I noted a phenomenon that nearly simultaneously appeared in correspondence with the beginning of their linguistic decline – the significant loss of linguistic prestige. I then developed a primitive model for evaluating linguistic prestige levels and applied this model to these languages to discover their true vulnerability. My research then followed up these findings with an appeal to the French, Moroccan and Russian governments to recognize these languages importance and vulnerability and some immediate recommendations to revive their linguistic prestige. Below, you will find a detailed description of my research methods and choices, a summary of my findings and extrapolations (discussed in much greater

detail in Parts 2-4 of this work), and finally my conclusions and directions for future research.

SUBJECTS

For my subjects, I chose three languages that are dominated linguistically by the three languages that I speak and specialize in at American University – French, Arabic and Russian. These are all relatively large languages with around one million or more speakers. I assumed that these languages would have only recently begun their linguistic decline and thus the reasons for that decline could still be observed in recent history. Despite their ‘large’ population sizes, very little has been written about these languages in linguistic literature. I believe that this lack of attention is due to the widespread ignorance that these languages are ‘safe’ and ‘healthy’. This assumption is based solely on their speaker numbers. Community size has, surprisingly, very little to do with the status of a language. Other factors, such as intergenerational transmission levels, proximity of other dominant languages and recognition from the government, show a much truer depiction of the language state.

THE PICARD LANGUAGE

FINDINGS

The Picard language is a romance language spoken in northern France. It has also been called Ch’ti or Chti’mi. Picard and French are actually ‘twin’ languages, having been born from vulgar Latin at the same time. They developed similarly until French got her ‘big break’, as she was the dialect located in Paris at the time when

France became a sovereign country. Thus, Picard and French have much in common, which is part of the reason its vulnerability has been ignored for so many years. To give you a taste of both their differences and their similarities, I have included the first verse of a popular Picard lullaby below.

<i>French</i>	Picard	English
<i>Dors, mon petit enfant,</i>	Dors, min p'tit quinquin,	Sleep, my little child,
<i>Mon petit poussin, mon gros raisin,</i>	Min p'tit pouchin, min gros rojin	My little chick, my plump grape,
<i>Tu me feras du chagrin</i>	Te m'fras du chagrin	You will cause me grief
<i>Si tu ne dors pas jusqu'à demain.</i>	Si te n'dors point ch'qu'à d'main.	If you don't sleep until tomorrow.

It's hard to say how many people speak the Picard language. As with all languages, linguists must rely on self-reporting of community members with regards to their language abilities. This means that those that speak or understand a little, or feel ashamed that they do not speak their mother tongue may report that they speak the language rather well. On the other hand, those that are ashamed to speak their language may claim not to speak it, even if they do. A fairly conservative estimate of Picard speakers is around 800,000 speakers.

France has openly ignored and denied Picard's existence since 1950. It is considered by many to be "a deformation of the French language." The European Charter for Regional or Minority Languages has required France to recognize its regional languages and work towards their revitalization. Picard has not been included in any of these efforts.

The government does not support or recognize Picard in anyway. This has had a negative impact on the legitimacy of the language as well as on proposals to include the language in schools. Community members are pessimistic about the language. There have been some interesting appearances of Picard in the media lately, which has uplifted

and rekindled the Picard identity. A notable example is the film *Bienvenue chez les Ch'tis*, a French comedy that hilariously shows the differences between the north and the south of France, especially linguistically. This was the first time that many Picard speakers had heard their language coming from the silver screen.

REVITALIZATION PROPOSAL

Linguistic prestige of the Picard language will rise if:

1. the language becomes more visible in the community, in newspapers, advertisements, the media, and in public service organizations. The language can also be used as place names, and on street signs and maps.
2. the speakers advance upwardly in society. This will give the language community more power and legitimacy in their revitalization efforts.
3. the speakers begin using Picard in a written form as well as oral. This increases the domains in which Picard can be used. Once speakers begin using the written form of Picard, they can then begin incorporating the language into modern technology, most importantly the Internet.
4. the language is represented in the school system. Programs must be established for young learners as well as adults. The curriculum of the school systems reflects the values of the society. A healthy representation of Picard in northern French schools is thus very important.
5. there is a high awareness and appreciation of bilingualism and multilingualism in the community. This supports the idea that one does not have to choose between Picard and French.

THE TAMAZIGHT LANGUAGE

FINDINGS

The second language I chose to study is the Central Atlas Tamazight language spoken in central Morocco. It is also called Berber. As relatively little is written about them in America, or in English for that matter, I traveled to Morocco for just over two months the summer of 2010 to gather information. The Tamazight people were one of the first inhabitants of Northern Africa west of Egypt, to develop a writing system. Given this people's long residence in the area, it can be said that the entire pre-Islamic history of this region is captured in the Tamazight language, in their stories, their folk tales, their oral histories, and their songs. As I mentioned with Picard, speaker estimates vary, but a conservative estimate attributes Tamazight with about 2 million speakers in Morocco.

Tamazight's decline also began in the mid 1900's. After Morocco gained independence from France, the government pursued a policy of Arabization, aimed at displacing French as the dominant language of education and literacy. French remained a language of high culture and economic benefits, regardless of the government efforts. Tamazight, on the other hand, was struck harshly by the country's new monolingual politics, and is considered by many to be a 'backwards', 'useless' language.

Recently, the King has made efforts to help the Tamazight people to develop and express their cultural heritage. There is a special institute devoted entirely to the standardization and the promotion of the Berber languages. Any political expression of identity is still considered a threat to the absolute power of the king and thus the

Amazigh identity has been reduced to a non-threatening folkloric culture, far from the prestige it once knew. The language is held together by a large population of monolingual women who are isolated from the rest of the world in rural communities. The children learn the language at home, French and Standard Arabic at school and Moroccan Arabic on the streets.

REVITALIZATION PROPOSAL

THE CHUVASH LANGUAGE

FINDINGS

The third language that I chose also required significant traveling in order to find a single article about it. I spent the fall of 2010 in Vladimir, Russia, not far away from the republic of Chuvashia where the Chuvash language is spoken. Chuvash is the only surviving member of one of the major branches of the Turkic language family. It is the most distinctive of the Turkic languages and cannot be understood by speakers of other Turkic tongues. Its survival is critically important to the field of historical linguistics and the search for the origin of language. In order to discover how language began, we must be able to compare different branches of families to determine what the “proto” language (from which all other languages develop) looked and sounded like. Chuvash is particularly invaluable for the development of the proto-Turkic language. However, due to its seemingly large population size (1.2 million speakers) linguists, governments and community members alike don’t seem to be too worried about the

language. They have reason to be, however, seeing as the transmission to children from the past generation has been at its lowest point in its history..

Chuvash has a similar timeline to that of Picard and Tamazight. Since the 1970's, intensive industrialization in Chuvashia has led to significant migration of the rural population to the cities. This has formed a "city language" (Russian) that is connected with a new modernizing workforce and economic advancement. Chuvash is then paired with the rural communities the people left behind and where it is still spoken.

Chuvash is recognized as one of the official languages of Chuvashia. This hasn't stopped the gradual removal of the Chuvash language from the schools and has led to the loss of basic literacy of a majority of the language speakers. A lot of Chuvash people have only preserved the ability to communicate in Chuvash in homes.

REVITALIZATION PROPOSAL

I believe that it is most important for the Chuvash language community to focus on the linguistic competency of the children and young adults. In order for linguistic prestige to rise in this population, the community must:

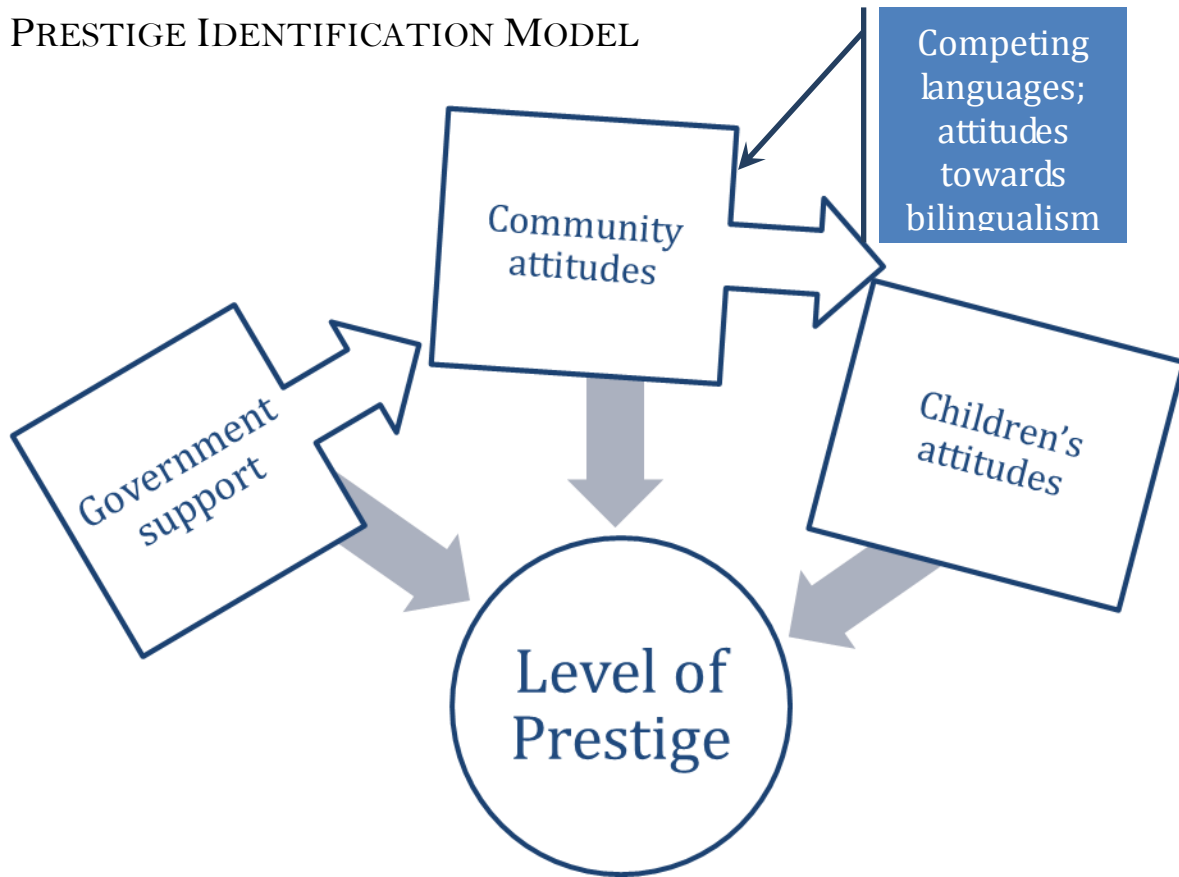
1. hold various extra-curricular activities for youth in the Chuvash language, in order to increase the range of Chuvash use outside the school system and into the city.
 - a. Organize language meet-ups
 - b. Plays and concerts
 - c. Organize interviews with famous Chuvash speakers
2. expand the Chuvash language outside the school system by:

- a. garnering the support and leadership of the city and the republic
 - b. producing Chuvash media – press, radio and television – that will give Chuvashia's citizens the ability to choose in which language they get their information.
3. expand Chuvash language lessons into 10th and 11th grades
 4. offer the National Standardized Exam for graduating high school in Chuvash
 5. develop a new Internet provider with Chuvash language capabilities. This would improve the quality of teaching of the Chuvash language in schools and at higher levels
 6. encourage the parental generation to use the Chuvash language. Those that speak the language must use it in everyday communication and on a regular basis.

PRESTIGE RESEARCH

I found that for my languages, the level of prestige is controlled primarily by three factors. Government support is clearly very important, especially because it affects the community's attitudes towards the language. Neighboring, competing languages and attitudes toward bilingualism also play a significant role in community attitudes which in turn influence directly the children's attitude, which are at the same time the most important (as it is the children that carry on the language) and the most susceptible to negative attitudes.

PRESTIGE IDENTIFICATION MODEL



FUTURE DIRECTIONS

The next step in my research is to discover how “prestige” can be identified and monitored in order to prevent language shift. I believe that instead of focusing language development solely on languages that are already in a “high-alert” state of emergency, a portion of the research needs to be directed towards prevention of these linguistic emergencies by developing linguistic prestige in larger languages. I believe that this step is essential if we are to ensure that the science of linguistics still has a diversity of languages to study in the next century.

The continuation of research on prestige identification and development will make that possible.

Qu'est-ce qui disparaît avant la mort d'une langue ?

*La perte fatale de prestige dans les langues picarde,
tchouvache, et tamazighte*

Le picard

Partie 2 de 4

*Les honneurs universitaires en études françaises
American University
Printemps 2011*

Kate LINDSEY
sous les conseils de Dr. Nadia HARRIS

Sommaire

Introduction

LA VIE

Qu'est-ce qu'une langue ?
Une histoire du fait picard
L'identité picarde

LA MORT

Les niveaux de la menace de disparation
Les causes de la mort
Ce qui est perdu quand les langues meurent
 Langue et culture
 Langue et identité
Les pertes potentielles pour le picard

LA RESURRECTION

La lutte pour la revitalisation
 L'école
 L'officialisation
 Le mouvement littéraire
Une proposition pour la France
Des recommandations pour les Picards

INTRODUCTION

Il y a environ 6000 langues dans le monde. 60 à 80% de ces langues sont en danger, ce qui signifie qu'on prévoit leur disparition dans les 90 prochaines années. Cela correspond à la mort d'une langue tous les 14 jours.

La diversité linguistique est très importante. Les langues sont les vecteurs de toute l'histoire de la race humaine. Elles ont enregistré l'histoire des peuples qui les parlent, et les connaissances uniques biologiques propres à leur région. Elles sont liées à des modes de pensée et des visions du monde qui ne peuvent être trouvés dans aucune autre langue. Les langues montrent toutes les façons dont le cerveau est capable de traiter l'information. Aucune langue ne présente toutes les façons possibles de penser le monde.

Un éminent spécialiste de la mort des langues se penche sur la raison de l'abandon d'une langue minoritaire par ses locuteurs :

Le fond du problème est le suivant : la plupart des gens ressentent un certain attachement pour la langue de leurs ancêtres ; pour beaucoup, cet attachement est même très fort. Si les conditions sont assez favorables, les gens s'identifient avec leur langue sans chercher de substitut préférable. Dans les cas où les gens ont changé de langue et complètement abandonné la leur, la raison était presque toujours liée à une histoire locale de répression politique, de discrimination sociale ou de privation économique. Le plus souvent, ces trois conditions étaient réunies. Cette constatation sous-tend le point de vue que Joshua Fishman affiche avec force: «L'uniformisation [c.-à.-d. quand tout le monde parle la même langue] n'est jamais une situation humaine optimale. Elle implique nécessairement l'assujettissement des faibles par les forts, de quelques-uns par les masses: bref, la loi de la jungle. (Fishman, 1991:31)

Ainsi, une partie considérable de la recherche linguistique est centrée sur la revitalisation de ces langues. J'ai trouvé, cependant, une certaine tendance pessimiste quant à «l'échec» de nombreux efforts de revitalisation linguistique, notamment chez

Nancy Dorian, mais aussi beaucoup d'autres. J'ai décidé de consacrer mes recherches au but de savoir pourquoi ces efforts ont si peu de succès.

Pour mes sujets, j'ai choisi trois langues – le picard, le tamazight et le tchouvache – qui sont dominées linguistiquement par les trois langues que je parle et dans lesquelles je me spécialise ici à American University – le français, l'arabe et le russe. Ce sont des langues relativement importantes dont le déclin linguistique a dû commencer récemment. Donc, j'ai deviné qu'on peut toujours observer les causes de leurs déclins.

J'ai trouvé que le déclin linguistique pour toutes les langues que j'ai choisies est corrélatif à une baisse de prestige. Le niveau de prestige est contrôlé principalement par trois facteurs. Le soutien du gouvernement est clairement très important, notamment parce qu'il influe sur les attitudes de la communauté envers la langue. La communauté linguistique est également influencée par les niveaux de prestige des langues voisines et l'approbation du bilinguisme. Les attitudes de la communauté linguistique influencent à leur tour l'attitude des jeunes. Nous pouvons considérer ceux-ci comme les plus importants (tandis que ce sont les enfants qui portent la langue) et les plus sensibles à des attitudes négatives envers la langue.

La prochaine étape de ma recherche est de découvrir comment on peut identifier la notion de « prestige » et comment on peut le surveiller pour éviter le déclin de la langue. Je crois, qu'au lieu de se concentrer uniquement sur le développement des langues qui sont déjà considérées être dans un état d'urgence, une partie de la recherche linguistique doit être orientée vers la prévention de ces situations d'urgence en développant le prestige linguistique des langues les plus répandues. Je crois que cette étape est essentielle si nous voulons nous assurer que la science de la linguistique aura

toujours une diversité de langues à étudier dans le prochain siècle. La poursuite des recherches sur l'identification et le développement du prestige garantit que cela sera possible.

LA VIE

QU'EST-CE QU'UNE LANGUE ?

La présente étude examine la question des conséquences potentielles de la perte des langues, en étudiant la situation linguistique actuelle de certaines langues en danger. Le domaine linguistique des langues en voie de disparition est vaste et varié. Il y a des érudits qui ont compté jusqu'à 6000ⁱ langues vivantes dans le monde aujourd'hui et qui estiment qu'une moitié ou plus est menacée de disparition au cours du 21^e siècle. En d'autres mots il s'agirait d'une perte de 25 langues par an. Ces langues sont très différentes l'une de l'autre. Il y a celles qui comptent deux ou trois millions de personnes qui les parlent activement, et d'autres qui peuvent compter seulement deux locuteurs. Il faut dire que le nombre des locuteurs n'est pas la seule indication de la santé d'une langue. Une langue très répandue peut être dans un état de décadence très rapide à cause d'événements politiques ou sociaux (voir p.18) et une langue avec moins de 100 locuteurs peut prospérer pendant des générations, si on transmet la langue continuellement aux enfants (voir p. 13). J'ai décidé, pour mes travaux, de me concentrer sur le picard, une langue gallo-romane avec une situation sociolinguistique très particulière, parlée au nord de la France. Avant de nous plonger dans l'analyse du picard, il convient de brièvement présenter la situation actuelle des langues dans le monde et aborder la question : qu'est-ce que c'est qu'une langue ? et quelle est la différence entre une langue et un patois ?

Une langue est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques, ou gestuels, qui permet la communication entre les individus. Les langues sont des objets vivants, lorsqu'elles sont utilisées par des personnes qui les ont apprises dans leur

enfance au cours de leur apprentissage du langage (langue maternelle), ou par une communauté suffisamment nombreuse – et de façon suffisamment intensive – pour permettre une évolution spontanée de la langue. Dès qu’une génération cesse de transmettre la langue à la prochaine génération, on peut dire que la langue est en train de mourir. Ce phénomène de la mort des langues n’est pas nouveau. Continuellement les langues meurent et naissent. Il est difficile de savoir combien de langues dans le monde sont déjà mortes, la vitesse à laquelle elles sont nées, ou si les langues survivent à des périodes de déclin rapide (comme nous le voyons maintenant) et ensuite se diversifient encore. Cependant, il y a des linguistes, qui ont essayé d’estimer ces taux. Michael Krauss est un de ces linguistes qui estime qu’au bas mot, basé sur la population et tailles de collectivités estimées d’il y a 10 000 ans, le plus grand nombre de langues dans le monde à tout moment était 12 000 (Krauss, 1998 p.105). Actuellement, la disparition des langues est accéléré à cause des politiques linguistiques intolérantes, de la globalisation, et des conséquences de la colonisation (voir p. 18). C’est sûr que la vitesse actuelle de la mort des langues est une catastrophe et pour les personnes qui les parlent et pour la science de la linguistique.

Nous pensons que nous savons ce qu’est une langue. Comme les frontières entre le français et l’allemand par exemple, sont très distinctes, nous supposons que la séparation d’une langue à l’autre doit être très claire. Mais en fait, quand deux idiomes sont très similaires, il n’y a pas un système concret pour préciser la différence ou inintelligibilité nécessaire pour les séparer. En fait, plus souvent, ce ne sont pas les linguistes qui séparent et précisent la démarcation entre les langues, mais les personnes qui les parlent et même les gouvernements. Un des aphorismes le plus souvent utilisé dans cette discussion est « une langue est un dialecte avec une armée et une marine ». Il

illustre le fait que le statut politique des locuteurs influence le statut perçu de leur langue ou dialecte. C'est bien illustré dans le cas des langues scandinaves. Bien que les trois, le danois, le suédois et le norvégien, soient très similaires, même mutuellement compréhensibles, ils sont considérés comme trois langues uniques. On peut trouver un exemple beaucoup plus récent de ce même type d'influence sociopolitique dans la région qui jusqu'en 1990 était la Yougoslavie. Vingt ans auparavant, une seule langue était parlée dans cette région, mais après les guerres civiles des années 1990, il y en a maintenant trois (le serbe, le croate et le bosniaque), bien que les caractéristiques linguistiques des trois n'aient guère changé (Crystal, 2010, p.9).

Nous voyons comment les événements et voies politiques peuvent créer des langues différentes ou combiner des idiomes différents en une seule langue. Par exemple, il y a plus de 22 'dialectes' de la langue arabe parlés dans le Nord de l'Afrique, le Levant et le Golfe (une région plus de onze fois plus grande que la Scandinavie), qui sont considérés tous dialectes d'une même langue, même si à cause de plusieurs influences linguistiques sur ces langues au fil du temps, ces langues sont aussi différentes les unes des autres que de l'arabe standard. Il y a deux raisons pour lesquelles je propose que les états arabes ne voulaient pas distinguer leurs langues. Premièrement, l'arabe n'est pas seulement la langue des Arabes, mais aussi la langue de Dieu. Si un des états admet que sa langue est assez différente de la langue du Coran pour être classifiée comme une autre langue, cela reflète sur la sainteté du pays et de ses citoyens. Ce serait une honte inacceptable. Deuxièmement, c'est clair que le panarabisme est une valeur plus importante que la souveraineté de chaque état. Il y a des différences entre les états, mais la langue et la religion les tiennent ensemble. Les raisons sont donc motivées politiquement pour unir les états arabes, jusque comme les états scandinaves ont des

motivations pour distinguer leurs 'langues' et cultures. La France a aussi des motivations pour insister que ses langues régionales ne sont que des patois ou dialectes. Dans un Etat qui a fondé son gouvernement sur le principe d'un État unilingue, d'autres langues ont toujours posé des problèmes au gouvernement (voir p. 9).

Si deux idiomes sont assez semblables, ils pourraient ne pas être considérés comme des langues mais comme des dialectes ou des patois. Un dialecte est considéré comme une variante d'une langue parlée dans une région géographique très spécifique, alors que le patois c'est la forme d'un dialecte, qui est même plus limité géographiquement (voir le tableau 1 pour une typologie de ces divisions). En 1913, Charles Bruneau a défini un patois comme « une langue d'un groupe social restreint, imposée par le groupe, avec une prononciation, un système de formes, une syntaxe et un vocabulaire déterminés ». Il y a en France la notion que la différence entre « langue », « dialecte » et « patois » est principalement liée à des extensions géographiques différentes. La langue est parlée au niveau d'un (ou plusieurs) pays. Elle est codifiée (existence d'une grammaire, de dictionnaires) et elle est liée à une culture (existence d'une littérature par exemple). Le dialecte est une variante de la langue, utilisée dans une région. Le patois désigne (de manière péjorative) un parler utilisé dans une zone très limitée. Donc, une langue comme le picard, qui est utilisée dans une région, peut être considérée comme un dialecte. Cependant, elle a sa propre littérature et grammaire (et même si elle présente des similarités avec le français), on peut aussi le considérer comme une langue. Comme on trouve souvent des langues dans les zones très petites, parlées par les groupes aussi petits, je ne soutiens pas l'idée qu'on peut délinéer les langues, dialectes et patois géographiquement, en fonction de la grandeur du territoire sur lequel ils sont utilisés. On peut trouver les langues dans une région géographique

très petite, et on peut trouver un dialecte qu'on peut entendre d'une frontière d'un pays à l'autre (par exemple, le dialecte marocain au Maroc).

Le tableau ci-dessous explique les différences dans les 'variétés' différentes du Français. Le gouvernement français considère depuis longtemps le Picard comme un patois.

Tableau 1. Typologie des langues et des patois (Carton 1981)

	Variétés	Dialectalité	Marques Dialectales		Etendue de l'aire de diffusion
			Quantité	Qualité	
Langue	1. français général	--	absence	--	maximale
Mélange à dominante neutralisée	2. français régional	'français'	minimale	minimale	grande
Mélange à dominante dialectale	3. français local ou dialectal	'patois'	moyenne	moyenne	petite
Patois	4. patois local	patois	maximale	maximale	minimale

UNE HISTOIRE DU FAIT PICARD

Le Picard est une langue parmi les langues régionales de la France. Il est parlé dans le Nord Pas-de-Calais, en Picardie ainsi que dans l'ouest de la Belgique romane. C'est difficile d'estimer le nombre des locuteurs de la langue picarde. Les recensements nationaux en France ne demandent pas aux citoyens quelle langue ils parlent. Même s'ils incluaient cette question, on se heurterait à la question de savoir ce qu'est ou ce que n'est pas « parler le picard ». C'est en fait tout à fait ordinaire pour les locuteurs qui ont honte de leur langue de nier qu'ils la parlent, et pour les personnes qui ont honte de ne pas parler leur langue ancestrale, de prétendre qu'ils la parlent. Le nombre de locuteurs est difficile à évaluer précisément. Une enquête récente de l'INSEE indique que 42 % des

habitants du département de la Somme déclarent qu'on leur a parlé picard dans leur enfance. Une extrait d'un article de Jean-Michel Eloy résume qu'« à l'échelle des cinq départements du Nord de la France, 12 % déclarent continuer à le [le picard] parler, soit, en extrapolant, une population d'environ 500 000 personnes en France » (Eloy, 2008). En plus, selon la base de données de l'UNESCO, il y a au moins 200 000 locuteurs en Belgique. Un locuteur français ne peut pas comprendre un locuteur qui s'exprime en Picard oralement. Il y a beaucoup de changements phonétiques, morphologiques et syntaxiques entre les langues. Un exemple d'un changement morphologique : moi, toi, lui en français devient mi, ti, li en picard. Il y a aussi un vocabulaire spécifique de la langue (harchelle signifie berceau, ferlampier signifie fainéant). Mais, il semble que les différences ne pèsent pas lourd dans l'écriture.

Les origines du Picard sont communes à celles du français. C'est une langue romane qui appartient à la famille indo-européenne, et issue du bas latin en même temps que le français et les autres langues dites « d'oïl ». Il y a plus de 470 ans, plusieurs dialectes du Latin s'étaient séparés les uns des autres en France (Littré). Ces dialectes, avec les langues germaniques et celles d'autres origines, forment les langues qui existent actuellement en France. À une époque pré littéraire, ces dialectes étaient non écrits et considérés être du latin vulgaire, (ou le latin parlé par le peuple, qu'on distingue du latin « classique »). Les changements des dialectes parlés en France distinguaient la langue latine de la langue parlée du peuple à tel point qu'au VIII^e siècle, on a pris conscience du fait qu'il s'était développé une nouvelle langue, d'abord appelée *rustica lingua romana* (langue romane rustique).

À ce moment-là, le dialecte francilien au centre de l'Île-de-France et le dialecte picard dans le nord avaient le même statut. Cependant, au début de l'époque littéraire,

dès le XI^e siècle, le besoin d'une normalisation de cette nouvelle langue s'est imposé aux locuteurs en France. La littérature a commencé avec le clergé qui a produit de la littérature sacrale. C'est donc dans les écritoirs des monastères que se développent les premières traditions d'écriture de l'ancien Français. Ces écritoirs plus ou moins essayaient de fixer l'orthographe qui correspondait à la langue orale.

Au début, certains traits dialectaux entrent dans les écritoirs, mais le dialecte du centre de l'Île-de-France tend dès le XII^e siècle à prévaloir. La taille, position et importance de Paris comptent pour son prestige relatif sur les rivaux potentiels comme le Picard (Hornsby, 2009). Paris était choisi comme résidence permanente du roi, et le centre de la puissance et du commerce. Donc, le dialecte francilien s'est imposé de plus en plus comme langue de communication, de commerce, de politique et de religion, et s'est agrandi pour devenir la seule langue officielle de la France : le français. Malheureusement, la chance n'a pas souri aux dialectes voisins.



Figure 1. Traditional dialect divisions in France (from Offord 1990 : 161)

Comme toutes les langues régionales de la France, la langue picarde est maintenant menacée d'extinction. Même si la langue picarde se maintient apparemment mieux que certaines autres langues régionales d'Europe, « l'avenir ne lui sourit guère » (Auger 2003b). Alors que les langues comme le breton, le basque, le gallois et l'irlandais sont avantagés par un intérêt grandissant envers les langues et cultures régionales depuis la fin du vingtième siècle, le picard, pour la plupart, a été ignoré par tous sauf une poignée d'activistes (Auger 2003a). Malgré ces origines communes, la langue picarde a été longtemps considérée en France, comme une « déformation du français », une idée

qui n'a pas encore disparu. Pour cette raison, à ce jour, le picard n'a pas réussi à être reconnu officiellement d'aucune façon que ce soit par le gouvernement de la France.

Tim Pooley, un linguiste de la langue picarde, soutient qu'« une langue garde pleinement sa vitalité aussi longtemps que la transmission s'opère d'une manière naturelle et spontanée parmi les enfants en bas âge, grâce au modèle linguistique présenté d'abord par la famille et ensuite par le milieu social environnant » (Pooley, 73). Même dans les zones les plus rurales, les parents ne transmettent plus le picard à leurs enfants et les jeunes ont rarement l'occasion d'entendre cette langue (Auger 2003 b). Le picard n'est pas enseigné à l'école (en dehors de quelque initiatives ponctuelles et non-officielles) et n'est parlé que dans un cadre privé. Selon les historiens, il est probable que l'école républicaine obligatoire ait fait disparaître au XX^e siècle tous les locuteurs picards monolingues.

L'IDENTITE PICARDE

La langue est seulement une partie de l'identité picarde, mais je soutiens que c'est la partie la plus importante. La langue est une caractéristique très évidente dans la vie. C'est une force très puissante qui peut changer l'esprit, même transformer l'identité d'un locuteur, quelle que soit son identité natale, en celle d'un picard. La grande exigence d'apprendre et de garder la langue soi-même et ensuite d'enseigner la langue aux enfants est un grand travail. Il faut beaucoup de temps pour enlever le prestige de la langue, de la culture, et tous les autres aspects de l'identité. En fait, en quelques cases l'effort réclame la loyauté totale d'une personne.

Selon *Etre « ch'ti belge » : les cinq fondements*, un article dans Le Vif, il y a cinq fondements pour être « ch'ti ». La langue, bien sûr, est le plus apparent aspect de

l'identité picarde. « Un bon Picard connaît sa langue ou, au moins, quelques mots et expressions ». L'esprit des « Ch'tis » est optimiste, même si les régions des Picards souffrent du chômage et de la pauvreté. « Ils sont festifs, conviviaux et spontanés ». Les « Ch'tis » apprécient la culture et le patrimoine picards. Selon l'article, un vrai Picard déguste les produits de son territoire. De nombreuses bières spéciales, la chicorée, des fromages de chèvre et des pâtés, la boulette de pâte à pain cuite dans l'eau bouillante et enrobée de beurre et de cassonade brune, la gaufrette, la faluche, la tarte à mastelles sont quelques spécialités de la gastronomie des Picards. Enfin, l'article explique qu'il y a plusieurs jeux, uniques chez les « Ch'tis » qui « jouent » un grand rôle dans la formation de l'identité picarde (Être).

Le 1er texte rédigé en picard est « La cantilène de Sainte Eulalie » composée au IXe siècle. Un autre texte célèbre est celui de Li Gieus de Robin et de Marion d'Adam de la Halle. Une des chansons les plus connues en picard est le "P'tit quinquin" du Lillois Alexandre Desrousseaux créé en 1853.

LA MORT

LES NIVEAUX DE RISQUE POUR LES LANGUES EN VOIE DE DISPARITION

Quand on pense à la disparition des espèces biologiques, les chiffres qu'on donne pour exprimer l'étendue du problème montrent toujours la dégradation graduelle (ou bien rapide) de la population. Plus la population tombe, plus l'espèce est en danger de disparaître. Pour les langues, ce n'est pas l'importance de la population qui détermine le destin de la langue, même si c'est sûr qu'une population très grande contribue énormément au travail de revitalisation. Une communauté linguistique peut avoir une base de 150 locuteurs, mais si la langue est très isolée, et elle est encore transmise des adultes aux enfants, enseignée dans les écoles, et parlée dans les rues avec un prestige très enlevé, elle peut être en bonne santé. En revanche, une langue comme le picard avec 700 000 locuteurs peut être dans un état où le prestige n'est pas très haut, le gouvernement l'interdit et les opportunités de la parler sont très rares. En ce cas, la langue ne sera pas transmise aux enfants, et la mort pour cette langue peut être très proche. La situation pour chaque langue est unique, il n'y a pas une seule solution pour renverser la mort de toutes les langues. Néanmoins, les linguistes ont fait des systèmes pour placer les langues à des niveaux différents de la menace de disparition pour que nous puissions travailler avec les langues qui en ont besoin le plus. Le système peut-être le plus récent et le plus succinctⁱⁱ, est celui de Krauss (2008). L'importance de la transmission naturelle de la langue aux enfants est très significative dans la majorité des systèmes créés pour évaluer le futur potentiel des langues.

- (a) Langues non menacées: elles ne sont pas seulement apprises comme langue maternelle par les enfants et continueront à être transmises aux enfants dans un

avenir prévisible, à savoir tout au long de ce nouveau siècle, ayant encore au moins une communauté viable de jeunes locuteurs en 2100.

(b) Langues en danger.

- i. Langues stables : elles sont toujours apprises comme langue maternelle par les enfants. (On peut supposer qu'elles sont un peu moins protégées que celles de la catégorie ci-dessus).
- ii. Langues en déclin.
 - i. Instables et détériorées : quelques-uns des enfants parlent la langue.
 - ii. Certainement en voie de disparition : la langue a franchi le seuil crucial de base de la viabilité, n'est plus enseignée comme langue maternelle aux enfants, et les plus jeunes locuteurs sont de la génération parentale.
 - iii. En danger critique d'extinction : les plus jeunes locuteurs sont dans la génération arrière-grands-parents, et sont également très peu nombreux.

(c) Langues éteintes : elles ne sont plus parlées ou même potentiellement parlées (souvenues) par personne et la documentation nouvelle pour ces langues ne peut pas être obtenue.

LES CAUSES DE LA MORT

La mort d'une langue peut se produire très vite, ou elle peut avancer très lentement. Elle peut être une mort très paisible, en cas d'une progression volontaire d'une communauté linguistique vers une autre langue, ou une mort très brutale, en cas

de catastrophes naturelles, génocides, ou épidémies. On peut diviser les causes en trois groupes principaux : les causes physiques, les causes économiques et sociales et les causes politiques. Une langue peut être affectée par une, deux, ou toutes trois des catégories des causes de la mort. Il y a des langues qui ont survécu malgré la présence de toutes ces causes, comme l'hébreu, et d'autres qui deviennent très vulnérable après juste un événement malchanceux.

Selon Claude Hagège, linguiste français et l'auteur d'*Halte à la mort des langues*, la mort brutale d'une langue est « le cas le plus simple, si l'on ose dire » (Hagège, 127). Ici, soit par les catastrophes naturelles, soit par un génocide ou une épidémie, il y a une disparition en masse des tous les locuteurs, sans assurance de la possibilité d'une transmission future de la langue aux autres personnes non affectées. Le tsunami de 2004, par exemple, a presque anéanti le mentawai qui est parlé dans les Îles Mentawai par la population du même nom.

La mort des langues peut aussi coïncider avec l'ethnocide ou le génocide d'un groupe ethnique. Par exemple, on pouvait trouver plus de 350 langues parlées en Australie en 1770. Mais la colonisation britannique qui a suivi le débarquement de James Cook en 1770 a entraîné la mort de plus de 150 langues autochtones en Australie. Deux cent ans plus tard, il n'y a que 90 langues qui ont survécu ; 70 de celles-ci sont menacées, et seulement 8 ont plus de 1000 locuteurs. L'élimination des porteurs d'une langue et d'une culture est désastreuse pour la vitalité actuelle et sociale d'une langue. Même s'il y a des survivants, la langue, par la suite, sert comme un souvenir et porte toute la douleur et tristesse de la culture blessée. Si les populations se trouvent dans les situations d'oppression ou de péril, une communauté peut abandonner tout à coup sa langue, par stratégie de survie.

Une langue peut aussi disparaître par suite de la migration de ses locuteurs vers d'autres terres que les leurs. Les locuteurs souvent adoptent la langue du lieu d'immigration pour pouvoir travailler et s'intégrer dans la société. Il y a un exemple puissant d'un transfert total d'une communauté linguistique – celle de Kayardild. Kayardild n'a jamais été une langue largement disséminée. À son apogée, elle comptait sans doute pas plus de 150 locuteurs. Le sort de la langue a été scellé dans les années 1940, quand les missionnaires ont évacué l'ensemble de la population de leurs territoires ancestraux, en les déplaçant vers la mission de l'île de Mornington. Depuis ce jour, aucun enfant nouveau n'a maîtrisé la langue de la tribu (Evans, xv)

Ce qui nous concerne le plus, surtout à propos de la langue picarde, ce sont les causes économiques et sociales. C'est exactement pour ces causes, que le français a disparu dans l'État du Maine, et que les langues africaines n'ont pas survécu dans les communautés noires américaines. Elles sont aussi la raison pour laquelle le chiffre des locuteurs de la langue picarde baisse chaque année (Hagège, 131). Ce n'est pas une éruption volcanique mais des « éruptions » industrielles et technologiques à l'échelle mondiale qui ont créé une classe sociale supérieure et ont dévalué la vie rurale où le picard est plus souvent parlé et les activités traditionnelles qui gardent toujours l'influence de la langue picarde.

Peut être que l'élément le plus important et le plus catastrophique de la globalisation des XIX^e et XX^e siècles à propos des langues est que l'anglais est devenu la moyen d'expression pour l'industrie, la technologie, les sciences, et le tourisme. Suivant Hagège, « l'anglais, et non les autres langues, [est devenu], et allait devenir de plus en plus, le vecteur linguistique, et même un des signes, du progrès économique » (Hagège, 132).

À l'échelle plus locale, les langues économiques des pays (souvent les langues officielles) expliquent le déclin des langues régionales. Les langues amérindiennes étaient en particulier menacées par l'anglais. L'anglais n'est pas, et n'a jamais été la langue officielle de la région des États-Unis, mais quand la population anglophone est devenue majoritaire, elle a mis en place les structures économiques qui rendaient la connaissance de l'anglais de plus en plus nécessaire pour les Indiens. Suivant la nécessité de parler anglais, un besoin de bilinguisme se présentait. Malheureusement « la conservation d'une aptitude bilingue devenait de moins en moins justifiable [pour les Amérindiens]...la transmission des langues indiennes tendait, selon un mouvement d'amplitude croissante, à être jugée trop onéreuse, au regard des dividendes, mesurés en termes de métier et d'intégration, qu'elle pouvait rapporter aux enfants » (Hagège, 132). On peut voir des éléments similaires, dans une faible mesure en ce qui concerne la langue picarde en France. Il devient de plus en plus difficile de vivre en n'utilisant que la langue picarde, même en Picardie. Pour préserver le picard, il faut créer un milieu avec tous les établissements sociaux nécessaires, où on peut vivre sans le français, ou, d'une façon plus réaliste, il faut créer un milieu où tous ces établissements sociaux utilisent ces deux langues également et où les enfants, élevés dans la communauté, apprennent l'importance et la valeur d'apprendre et utiliser les deux dans leurs vies. Cependant, il faut évaluer les coûts des institutions bilingues et le désir de la communauté de les mettre en place.

Dans son livre, Hagège propose une notion très intéressante qui interprète les phénomènes des langues menacées par les causes économiques en termes écologiques. On dit que « les langues, pour survivre en continuant de mener une vie normale, doivent s'adapter aux nouvelles nécessités de l'environnement ecolinguistique » (Hagège, 134).

Les langues sont remplacées par d'autres qui représentent un statut économique et social plus puissant quand les communautés sont confrontées à un mode de vie radicalement nouveau sans les moyens ou le temps d'y faire face en adaptant leurs langues. Quand une communauté renonce à sa langue autochtone et adopte une langue qui est « vue comme la plus efficace sur le marché des valeurs linguistiques », elle fait « les moyens de la promotion économique et de l'ascension sociale » (Hagège, 134). Hagège dit, alors, qu'il existe une langue dominante, une langue dominée et une communauté linguistique qui doit choisir entre les deux. Lorsque l'une d'entre elles porte une réussite économique et sociale plus certaine, et l'autre ne porte qu'une culture et une histoire méconnues et ignorées par la culture dominante, ce sont fortes mesures que la langue dominée doit utiliser pour défendre son territoire – la communauté linguistique.

Ensuite, il y a des causes politiques qui entraînent la mort des langues. Il y a des États qui suivent une politique multilingue, mais ils sont malheureusement une petite minorité. Pour les pouvoirs politiques qui veulent exercer et centraliser leur pouvoir sur toutes les régions qui sont sous leur autorité, leur politique s'est souvent accompagnée d'une idéologie qui n'est guère favorable au foisonnement des langues et aux tentations de dispersion qu'il implique. « Telle est, par exemple, l'histoire de la colonisation espagnole en Amérique centrale et méridionale, et de la colonisation anglaise puis américaine en Amérique du Nord » (Hagège, 140). Il y a une conception de la cohésion nationale comme liée à l'unité linguistique, qui fut surtout répandue en Europe et en Amérique. La politique linguistique en France, est un bon exemple des conséquences linguistiques d'une politique qui repose sur le monolinguisme d'État. Cette politique a commencé pendant la Révolution française, où l'ignorance du français par la population

rurale, était un obstacle à la démocratie et à la diffusion des idées révolutionnaires. En 1790, l'Assemblée nationale commence par faire traduire dans toutes les langues régionales les lois et décrets, avant d'abandonner cet effort, trop coûteux. Le français est donc imposé comme seule langue de toute administration, une politique qui perdure aujourd'hui. La réduction constante du rôle des langues régionales est l'effet le plus visible de cette politique. Ce n'est pas seulement la France qui suit une politique si désastreuse, mais cette politique est une des plus grandes causes du déclin des langues régionales, surtout le Picard.

CE QUI EST PERDU QUAND LES LANGUES MEURENT

L'un des linguistes les plus fameux pour sensibiliser le public sur l'importance d'arrêter la mort des langues est le Dr. K. David Harrison. Selon lui, chaque langue exprime une connaissance particulière du monde qu'on ne peut pas avoir, comprendre ou expliquer sans les propriétés uniques de cette langue (Harrison 2001). Dans son œuvre *Language Death*, David Crystal conseille vivement au public de considérer la possibilité que les langues qui n'ont pas réussi socialement ou économiquement ne sont pas pires que les autres. On peut supposer que pour chaque langue, il y a un conteur qui raconte des histoires aussi magnifiques que *Les Mille et une nuits*, ou *La guerre et la Paix*, ou même *Ulysse*. Ces langues peuvent être beaucoup plus anciennes, plus complexes, et utiliser des constructions linguistiques beaucoup plus efficaces. Il n'y a pas de raison de penser que les langues moins parlées sont 'primitives' ou 'élémentaires'. Cette notion n'est pas bornée aux langues qui sont liées avec les cultures et traditions anciennes. En fait, c'est très actuel à propos de la situation du Picard. Comme la langue est parlée plus

souvent dans les régions rurales qui sont moins impliquées dans la modernisation et l'industrialisation de la France, la langue est liée avec le passéisme et le traditionalisme.

La Picardie, c'est une dénomination qui sert à qualifier à la fois des domaines géographique, historique et linguistique (Carton 1981).

LA RESURRECTION

LA LUTTE POUR LA REVITALISATION

Joshua Fishman, un linguiste américain qui a fait beaucoup de travail sur la lutte pour la revitalisation linguistique des langues minoritaires, a conçu huit étapes pour renverser la conversion linguistique. Elles sont basées en grande partie sur le modèle de l'hébreu (Fishman 1991). Le modèle inclut des étapes que de nombreuses langues autochtones ne peuvent jamais espérer atteindre, comme l'ultime étape : l'utilisation de la langue comme la langue de l'État. Mais c'est un modèle très important pour évaluer le statut actuel et le progrès de la revitalisation d'une langue. Une communauté linguistique commence son parcours là où le niveau est approprié selon la progression de la perte de la langue. Par exemple, les étapes deux et trois ne sont pas nécessaires pour la langue picarde, qui a une forte communauté des locuteurs et une documentation étendue. Leanne Hinton a refait ce modèle pour le rendre plus utile pour les communautés autochtones qui veulent l'utiliser (Hinton 2001). C'est important de noter que la dernière étape n'est pas toujours un objectif réaliste et que c'est possible pour les langues de survivre pendant des générations sans passer par la quatrième ou la cinquième étape. Selon les circonstances d'une communauté linguistique, il est possible de changer l'ordre de plusieurs de ces étapes et certaines étapes peuvent être effectuées simultanément pour aider à la réussite du programme. La liste est la suivanteⁱⁱⁱ :

Première étape – L'évaluation et l'aménagement linguistique : Évaluez la situation linguistique actuelle de la communauté. Il y a combien de locuteurs ? Quel âge ont-ils ? Quelles ressources linguistiques sont disponibles ? Quelles sont les attitudes des locuteurs et autres membres de la communauté à l'égard de la

revitalisation de la langue ? Quels sont les objectifs réalistes pour la revitalisation de la langue dans cette communauté ?

Deuxième étape – S’il n’y a aucun locuteur : Utilisez les matériaux disponibles pour reconstruire la langue et développer une pédagogie de la langue.

Troisième étape – S’il n’y a que des locuteurs âgés : Documentez la langue des locuteurs âgés.

Quatrième étape – Développez un programme pour enseigner la langue comme une langue seconde pour les adultes. Ces adultes qui ont l’âge des parents et des professionnels seront les meneurs très importants dans les étapes suivantes.

Cinquième étape – Redéveloppez ou améliorez des traditions culturelles qui soutiennent et encouragent l’utilisation de la langue menacée à la maison et en public par les locuteurs natifs et ceux qui l’ont apprise comme langue seconde.

Sixième étape – Développez les programmes intensifs de langue seconde pour les enfants, préférablement dans les écoles. Le cas échéant, utilisez la langue menacée comme la langue d’instruction.

Septième étape – Utilisez la langue menacée à la maison comme la langue principale de communication, pour qu’elle devienne la langue maternelle des enfants. Développez des cours et des groupes de soutien pour aider les parents dans la transition.

Huitième étape – Élargissez l’utilisation de la langue menacée dans les domaines locaux plus larges, y compris le conseil municipal, les médias, le commerce local, et ainsi de suite.

Neuvième étape – Dans la mesure du possible, élargissez les domaines linguistiques hors de la communauté locale et dans la population plus large pour promouvoir la

langue comme véhicule de la communication régionale ou nationale, ou du gouvernement, et ainsi de suite.

L'ÉCOLE COMME VÉHICULE DE LA REVITALISATION

L'école joue un rôle très important dans la lutte pour la revitalisation d'une langue, surtout dans les communautés qui sont très intégrées avec la communauté de la langue officielle ou dominante dans la région, comme la Picardie. Souvent, dans ces régions, il y a un contact constant entre les deux langues, le bilinguisme est prévalent dans ces territoires et par conséquent, il y a une émergence de variétés mixtes. Dans ces cas, la langue dominante est parlée dans les rues, les magasins, et les médias. Pour égaliser le temps que les enfants sont exposés à la langue menacée, il faut nécessiter l'emploi de la langue partout ailleurs autant que possible. Si une langue locale est acquise en dehors du cadre familial et après l'enfance, ces méthodes d'acquisition sont ce que Tuaille (1988) appelle les « récupérations secondaires ». Cette transmission n'est pas la transmission naturelle et spontanée que Tuaille considère nécessaire pour que la langue garde pleinement sa vitalité. Selon Pooley (1998), l'existence de cours de picard dans le nord de la France actuellement est un signe très ambigu en ce qui concerne sa vitalité. « Pour les uns, elle évoque un regain d'intérêt pour un idiome régional et pour les autres il s'agit d'un indicateur d'une crise de sa véritable vitalité » (Pooley, 1998).

Mais la présence de cours de langue picarde dans les écoles a une autre signification pour la revitalisation de la langue : elle a une signification politique. Une des croyances la plus nuisible pour le picard, c'est l'idée fausse que le picard n'est pas de toute une langue, mais un dialecte – une « déformation du français ». L'enseignement du picard comme n'importe quelle autre vraie langue signifie que le picard se distingue du

français sur les plans grammatical, lexical et phonologique. Si ce n'était pas le cas, elle ne vaudrait pas la peine d'être enseignée. Même si le français est la seule langue officielle de la France, il y a des initiatives pour reconnaître les langues minoritaires de la France comme « langues régionales ». Pour être une langue régionale, il faut être une langue et pas un patois, et il ne faut pas qu'il s'agisse de la langue officielle d'un autre pays. Pour cette raison, même quand les autres langues régionales de la France recevaient l'opportunité d'être enseignées dans les écoles, le picard, longtemps considéré un patois ou déformation du français, n'a jamais reçu cette chance. Malgré tout, dans le Nord Pas-de-Calais, le picard a réussi à entrer dans certaines écoles et à être enseigné comme une langue secondaire, ou comme un supplément culturel aux études.

L'OFFICIALISATION COMME METHODE DE REVITALISATION

Comme la présence du picard dans les écoles, les implications de l'officialisation du picard sont aussi très ambiguës. C'est certain que l'officialisation de la langue aiderait beaucoup pour la lutte picarde. Cela donnerait au picard le statut d'une langue, et le droit d'être enseigné dans les écoles, et une langue dans laquelle « tout citoyen est habilité à demander toute prestation, judiciaire, de services, etc. » (Hagège, 247).

L'officialisation de la langue, ou même une reconnaissance de la langue comme langue nationale est un instrument de promotion très important, mais pour beaucoup de langues minoritaires et autochtones, il faut les standardiser avant qu'elles puissent être enseignées et officielles.

La standardisation de l'écriture et de la langue orale peut être très bénéfique pour la langue ou très nuisible. La majorité des langues dans le monde ont existé et existent encore sans un système d'écriture. L'histoire et le savoir sont transmis d'une

génération à l'autre oralement. Pour ces langues, l'introduction d'un système d'écriture peut leur donner une réelle dignité nationale comme une 'vraie' langue et elle aide à la documentation et l'utilisation de la langue dans les écoles et dans le gouvernement. Mais quelquefois, la situation n'est pas si simple. L'introduction d'un système d'écriture peut être considérée comme un instrument d'oppression quand il est imposé sur la langue et n'est pas ce que les populations avaient choisi (Hagège 239), comme, par exemple, ce qui s'est passé quand l'écriture cyrillique a été imposée sur toutes les langues en Union Soviétique.

Ensuite, en standardisant une écriture, il faut choisir la prononciation et l'orthographe de chaque mot. Quand la langue est parlée dans plusieurs régions, comme le picard, il faut choisir entre les petits dialectes. Ce choix peut créer les factions entre les plus grands sympathisants de la langue. Après la standardisation, ce choix peut être utilisé dans les médias, la littérature et les documents officiels, mais selon la situation, c'est possible qu'un grand pourcentage des locuteurs ait du mal à comprendre ou reproduire cette 'nouvelle' langue. Dans le cas de la langue amazighe au Maroc, l'organisation qui marche pour la revitalisation de la langue amazighe, a choisi la variante parlée par la population autochtone du Maroc central, le tamazight. Grâce surtout à l'Institut royal de la culture amazigh, la langue amazighe est entrée rapidement dans les médias. Il y a même un programme de télévision tout en amazigh. Malheureusement, les locuteurs du sud et du nord du Maroc sentent que leurs façons de parler n'ont pas été considérées ou reconnues dans le processus de standardisation.

Le picard possède une longue tradition littéraire mais il y a une absence d'une norme écrite et littéraire bien établie (Auger 2003b). Auger explique qu'il y a « de nombreuses décisions [qui] doivent être prises concernant, par exemple, la ou les

variété(s) orale(s) qui lui servent de base, le système orthographique, le vocabulaire et la grammaire » (Auger 2003b). Il y a trois moyens généraux pour standardiser une langue. On peut essayer de plaire à la majorité et choisir la variété la plus parlée. Ou, si on peut inclure la minorité, on peut essayer de trouver un compromis entre les variétés, en créant, d'une façon, une nouvelle variété. Ou, finalement, on peut essayer de choisir une variété de langue « qui est reconnue plus prestigieuse parce qu'elle est plus archaïque ou plus pure » (Pusch, 276). Toutefois, la normalisation soulève de nombreuses difficultés ; les normes proposées ne satisfont jamais tout le monde et parfois ne satisfont personne, surtout quand la langue standardisée n'était la langue d'aucun locuteur.

DES RECOMMANDATIONS POUR LES PICARDS

La question reste cependant ouverte : « que peut-on faire ? » Dans son livre, David Crystal (2002) propose plusieurs mesures pour revitaliser les langues en péril et augmenter la prestige de cette langue.

1. Une langue gagne en prestige, si elle est plus visible dans la communauté. Cette visibilité peut consister de brèves apparitions dans des publicités et des brochures des services publics. La langue peut aussi être utilisée dans des noms de lieux, et sur des panneaux et pancartes.
2. Une langue gagne en prestige, si ses locuteurs améliorent leur statut social dans la société. Cela donne de la puissance et de la légitimité aux efforts.
3. Une langue gagne en prestige, si ses locuteurs savent l'écrire pour qu'elle peut être utilisée dans une étendue plus grande. Après la création d'une écriture, une des portes les plus importantes qui sera ouverte, sera la technologie électronique.

4. Une langue gagne en prestige, si elle est largement représentée dans le système éducatif. Il faut établir des programmes qui s'adressent aux jeunes apprenants ainsi qu'aux adultes. Les systèmes d'enseignement reflètent les valeurs de la société dominante, donc une bonne représentation de la langue dans les écoles est très importante.
5. Une langue gagne en prestige, s'il y a une haute estime du bilinguisme et du multilinguisme dans la communauté linguistique. Cela soutient l'idée qu'on ne doit pas choisir entre la langue en péril et la langue dominante. On peut parler les deux ; en fait, c'est mieux pour la santé de chaque langue.

Et finalement, il convient de souligner qu'une langue n'est qu'un assemblage de mots silencieux s'il n'y a pas de gens qui la parlent. Comme on dit en picard : « In-ne langue a n'a mie bzoin d'armée' pi d'drapieu pour vive. Al a bzoin d'gins. »^{iv}

Notes

ⁱ Le nombre de 6 000 langues est controversé, car il dépend de la définition de ce qu'est une langue, sur laquelle il n'y a pas consensus. La base Ethnologue donne le nombre de 6 700 langues (nov. 2004), mais l'estimation va de 3 000 à 7 000 selon les sources (UNESCO). Les jugements du taux de disparition sont aussi très variés (de 50% (Hagège 2001) à 90% (Crystal, 2001) au cours de ce siècle). Quand même, c'est indéniable que le taux est énorme.

ⁱⁱ Pour autres systèmes de classification, voyez : Krauss (1992: 4, 6, 1997: 29-30, 1998: 102, 2001: 22-23), Krauss (1996: 17, 1997: 25-26), Fishman (1991: 87-109), Bamgbose (1993), Kibrik (1997:257), Sasse (1992a:21), Dixon (1991: 237), Hudson and McConvell (1984: 29-30), Kinkade (1991: 160-163), Bauman (1980:10), Dauenhauer and Dauenhauer (1998: 59), Craig (1997:258)

ⁱⁱⁱ D'après Lean Hinton (2001) pp. 6-7

^{iv} Une langue n'a besoin ni d'une armée, ni d'un drapeau pour vivre. Elle a besoin des gens. A language does not need an army and a flag to live. It needs people. (Auger 2003)

ماذا يختفي قبل موت اللغة

فقدان مميت حظوة اللغات البكارية والأمازيغية والتشوفاشية

اللغة الأمازيغية

جزء ٣ من ٤

الشرف الجامعي في دراسة اللغة الفرنسية

الجامعة الأمريكية

صيف ٢٠١٠

كيت لندزي

بتوجيه من جورج برج

الفهرس

المقدمة

الحياة

الوضع اللغوي السائد في المغرب
تاريخ اللغة الأمازيغية
حالة سائدة اللغة الأمازيغية والمواقف منها

الموت

التعريب
الهجرة إلى المناطق الريفية
تأثير اللهجة المغربية

البعث

دور المرأة الأمازيغية
العزلة في المناطق الريفية
الحلول المقترحة قبل الحركة الأمازيغية
العزلة في المناطق الريفية

خاتمة

المقدمة

النقل العام مثير كثيراً لبحث العلم الاجتماع كأن ينزع المسافرين إلى تفكير في إمكانية نفس مجهولة و liminal. خلال رحلة حية خصوصاً في تاكسي من تارودانت إلى Igherm، يناقش الراكبون المذكرون صعوبات الإصلاح بين التاشلحيت وبين مؤسسة الدولة والسيطرة العربية. حين نسير جنوباً شرقاً ونقرب إلى Walqadi في Ida ou Zeddout، وقف التاكسي لرجل نحيل يلبس فوقية زرقاء فاتحة فوق بنطلونه وقميصه، شارة سكنته في الجبال. بدأ هذا الرجل ان يتحدث إلى رجل في ثلاثين من عمره جالس قريباً مني الذي يغاير المسافر الجديد النحيل بطنه كبيراً وعنقه متسعٌ ويلبس نظارة الشمس ويلبس سترَةً رياضية متصلب النقش حديث. ابكر قال لني هذا الرجل ان يقود نظام التنمية الريفية من Igherm. شكا الرجل من بنته تضعف سنتها الأولى من المدرسة. مدرّسها لام الوالد وسأله: "كيف يمكنك أن تتوقع مني لتعلم بنتك اللغة العربية عندما تتكلم معها باللغة التاشلحيت فقط؟" أجاب الثوري الشاب هذه الاثارة بصوت المهتاج: "لهذا السبب لدينا لتعليم التاشلحيت في المدارس، لوضع العربية جانباً، لتعليم أطفالنا بلغتهم!"

يعد الوالد مأزق بنته نتيجة الهجرة من الريف إلى المدن ومثأثر بها التحوّل اللغويّ إلى اللغة العربية. "تموت التاشلحيت" قال هو. "أتوقع لها أن تعيش خمسون سنوات قبل أن لا أحد يتحدث بها. حتى الآن لا يريد أطفالنا أي شيء مع التاشلحيت. كل هذه بسبب التعليم والتلفزيون. "التاشلحيت لا ينظم الطعام على الطاولة" (ur tšša agrum, lit.) لا يَطْعَم الخبز).

الحياة

الوضع اللغوي السائد في المغرب

يهدف هذا البحث إلى اعرف فهم حالات لهجات اللغة الأمازيغية والمواقف منها في المغرب. الوضع اللغوي

السائد في المغرب مهم حتى تطليح القارئ بالسياق اللغوي في هذا إقليم وتزويد المعرفة الخلفية الضرورية قبل من

الممكن أن نتعهد بحث أعمق الدور الذي تلعب اللغة الأمازيغية في الوضع اللغوي في المغرب.

اللغة الرسمية في المغرب هي اللغة العربية ولكن من الممكن تقسيم اللغة العربية التي يستعمل الناس في المغرب

إلى ثلاثة التنوعات قريبة ولكن مختلفة: اللغة العربية التاريخية واللغة العربية المعيارية الحديثة واللهجة العربية المغربية.

اللغة العربية التاريخية تسمى أيضا الفصحى التراث وهي لغة وحيدة القرآن الكريم والأسلم ولغة الأدب الإسلامية من

القرن السابع إلى القرن التاسع. يعد العرب الفصحى التراث لغة مقدسة لأنّ هي لغة مكتوبة بخلافة اللغة الأمازيغية

واللهجة المغربية وهي لغة الدين (الناجي 1991: ص8). رغم أن هذه اللغة لغة رسمية في المغرب، يستعملها أهل

المغرب في الكتابة والكلام الرسمية. الفصحى التراث ثبت على الصيغة ونحو القرآن الكريم ولذلك لم تكيف نفسها إلى

كلام متغير متكلمين ولذلك أغلبية المغربية لا تتكلم بها ولا تستعملها في الحياة اليومية ولذلك الفصحى التراث تعمل لأهل

المغرب كالاتينية عملت لأهل أوروبا غير المثقف.

اللغة العربية المعيارية الحديثة أو الفصحى العصر تفسير متحد الفصحى التراث ويستعمل هذا التفسير لكل

المطبوعات مثل الكتب والصحف والمجلات **والوثائق** الرسمية في كل الشرق الوسط ولكن كالفصحى التراث، هذه اللغة

ليس لغة أولى أي إنسان وهي متعلمة أولاً في المدارس. عدداً متكلمون العربية المثقفون يمكنهم أن يتحدثوا بالفصحى

العصر في أوضاع رسمية وقومياً العالم العربي. لغة أولى كل الناطقون **الأصليون للغة العربية** هي لهجة العربية العامية

والفصحى العصر هو مثل كامل **سقف اللغة** أي "dachsprache" حيث من الممكن أن متكلمان اللغة العربية اللذان

يحدثان لهجات اللذان غير مفهومة بصورة متبادلة يتكلما بعضهما مع بعض بلغة نموذجية. يسبب انتشار التعليم وتستخدم

الإعلام الفصحى العصر، في المغرب كان كثير من التغيرات في المواقف عنه. يشجع الناس في هذه الأيام هذا نوع

متوسط العربية والطلبة اليوم أكثر بحرية مع هذه اللغة من الجيل السابق، على الرغم من هناك **اختلافات** مهمة بين

الفصحى العصر وبين لهجات العربية إلى الآن (الناجي 1991: ص10).

جزء ثالث الحالة اللغوية ثلاثية لغة العربية في المغرب هي اللهجة المغربية أو الدارجة، لغة أولى للغالبية

العظمى من السكان في المغرب. يجب متكلمون الدارجة أن من الصعب جداً أن يفهموا الفصحى التراث إلا إذا درسواها

في المدارس. وهذا ابين أن الفصحى والدارجة، إلى حد كبير، غير مفهومة متبادل. اللهجة المغربية تأثرت باللغة

الفرنسية وباللغة الإسبانية وباللغة الأمازيغية. من حيث المبدأ، اللهجة المغربية غير مكتوبة ولكن هناك بعض الصحف

التي تنشر باستخدام معيار المكتوب الدارجة (مثلاً، سوق الأخبار وخبار بلدنا ونيشان) وتستهدف تقديم المعلومات إلى

هؤلاء مع مستوى منخفض التعليم. بالمقارنة مع اللهجات العربية أخرى، ووصف اللهجة المغربية باعتبارها واحدة من

أكثر اللهجات ابتكاراً، فيها وجود اللهجة الأقل محافظة كل اللهجات العربية وتتبع أن تضاف الكلمات الجديدة من اللغة

الفرنسية، أساساً الكلمات تكنولوجية وحديثة. اللهجة المغربية تتميز نفسها بين الفئات الاجتماعية (متقف أو أُمي) وحتى

بين مدن مختلفة (أي لهجة حضرية فاس التي يختلف عن اللهجات العربية الريفية جبلّة أو شاوة) مدينة قريبة من الدار

البيضاء). من الواضح أنه لا تعتبر الدارجة عربية صحيحة أو مناسبة لمسائل خطيرة أو لكتابة ومع ذلك مؤخراً فقد

أقروا الدارجة كخاصية مهمة ومميزة في الثقافة والهوية المغربية. يتوقع الناحي أن "ستزدهر الدارجة أكثر من ذلك

بسبب أهميتها المتزايدة في مجالات مثل العائلة والصداقة والعمل والمسرح ووسائل الإعلام" (الناجي 1991: ص 13).

بالإضافة إلى هذه الثلاث اللغات العربية وطبعاً اللغة الأمازيغية، التي هي محور هذا البحث وساعالجها قريباً،

توجد ثلاث لغات الغربية في المغرب، هي الفرنسية والانجليزية والاسبانية وكلها تأثير بدرجات متفاوتة على الوضع

اللغوية في المغرب.

اللغة الفرنسية، طبعاً، تلعب دوراً رئيسياً في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والتعليمية في المغرب. تعتبر

اللغة الفرنسية لغة النهوض الاجتماعي لأنّ هؤلاء الذين درسوا الفرنسية أكثر فرص العمل في المجالات العلمية

والتقنية من هؤلاء الذين درسوا العربية الفصحى.

اللغة الإسبانية مُستعملة أساساً في شمال وجنوب البلد أي في المناطق التي كانت تحتلها إسبانيا في الماضي فمن

كل البلدان في المغرب العربي، في المغرب، هناك حتى الآن على أكبر عدد من الناطقين بالاسبانية (20,000 المتكلمين

في المغرب). هذه اللغة مدرّسة كلغة أجنبية في المدارس الثانوية وفي الجامعات، ولكن هي ليس مدرّسة في المدارس الابتدائية مثل اللغة الفرنسية وكانت تتضاءل حتى استقلال المغرب في ١٩٥٦.

اللغة الانجليزية مدرّسة في المدارس الثانوية وفي الجامعات ايضاً طوال المغرب. اللغة الانجليزية هي اللغة الأجنبية الأكثر شعبية لسببين، اللذين وضحهما الناجي في مقالته. أولاً، مختلف عن الفرنسية والاسبانية، ليس عند اللغة الانجليزية مدلولات الاستعمارية. ثانياً، لمعظم الناس موقف إيجابي اتجاه الانجليزية، كوسيلة البحث العلمي والتكنولوجيا الحديثة والتجارة الدولية. يحابي اللغة الانجليزية الطلبة والتربويون والصناع القرار، فتتنافس اللغة الفرنسية لاستخدام في مجالات التعليم العالي.

تاريخ اللغة الأمازيغية

حالة سائدة اللغة الأمازيغية والمواقف منها

الموت

التعريب و التحول اللغوي

الهجرة إلى المناطق الريفية

تأثير اللهجة المغربية

البعث

التوحيد اللغوي

تدريس اللغة في المدارس

الابجدية التيفينغية

كانت اللغة الأمازيغية جوهرياً لغة مشافهة فقط حتى السنة ٢٠٠٣ عندما واقف مجلس شوري

إداري المعهد الملكي الثقافة الأمازيغية^١ على متقترح اعتراف بالابجدية التيفينغية كنظام كتابة اللغة

الأمازيغية. يستعمل هذه البجدية أهل ...

أهمية المرأة الريفية

الخاتمة

¹L'institut Royal de la culture amazighe, <http://www.ircam.ma/ar/index.php>

Что исчезает до того, как умирает язык

*Фатальная потеря престижа пикардского,
тамазигхт и чувашского языков*

Чувашский язык

Часть IV

*Степень бакалавра французского языка
Американский Университет
весна 2011 г.*

Кейт Линдзи
Под руководством Бучиной Галины Анатольевны

Содержание

Введение

Жизнь

Что это такое – язык?

История чувашского языка

Актуальная языковая ситуация применительно к чувашскому
языку

СМЕРТЬ

Причины умирания языков

Что мы теряем, когда языки умирают

Говорят ли дети по-чувашски?

ВОСКРЕСЕНИЕ

Престиж

Успех татарского языка

Будущее чувашского языка

Введение

В мире насчитывается около 6000 языков, из которых 60-80% находятся под угрозой исчезновения. По прогнозам, они исчезнут в течение ближайших 90 лет, так как каждые 14 дней в мире исчезает один язык.

Сохранить языковое разнообразие представляется очень важным. Языки являются уникальными носителями истории всего человечества. Каждый из них отражает историю своего народа, содержит уникальные биологические знания, характерные для своего региона, показывает уникальные способы мышления о мире, не похожие в разных языках. Языки отражают все возможные способы обработки информации, и нет ни одного языка, который в полной мере обладал бы всем потенциалом мышления об окружающем мире.

Исходя из этого, значительная часть лингвистических исследований направлена на ревитализацию исчезающих языков. Однако при этом существуют определенные пессимистические тенденции в отношении тех усилий, которые направлены на процесс ревитализации, и многие лингвисты, в частности, Нэнси Дориан, сообщают о неудачах процесса ревитализации исчезающих языков (Nancy Dorian, 1:15).

В настоящем исследовании предпринята попытка выяснить, почему усилия по ревитализации языков оказываются порой безуспешными. Предметом настоящего исследования являются три языка – пикардский, тамазигхт и чувашский - которые связаны с тремя другими языками, французским, арабским и русским, на которых автор данной работы говорит и специализируется в Американском университете.

ЖИЗНЬ

Что это такое – язык?

Настоящее исследование было проведено с целью рассмотреть возможные причины фатального падения престижа языков и последствия их утраты. Данная работа посвящена исследованию актуальной социолингвистической ситуации некоторых из языков, которые находятся под угрозой исчезновения. Языковая сфера исчезающих языков очень обширна и разнообразна. Ученые подсчитали, что в современном мире существует до 6000 живых языков, и некоторые считают, что половина или больше половины из них находятся под угрозой исчезновения в течение текущего столетия, так как в год исчезает до 25 языков.

Языки сильно отличаются друг от друга. Есть те, которыми активно пользуются два или три миллиона человек, и есть те, которые представлены только двумя говорящими. В данной главе рассматривается язык, у которого особенная социолингвистическая ситуация – чувашский язык. Этот язык принадлежит к тюркской языковой семье, хотя он может быть найден только в Чувашии, регионе, находящимся далеко от своих тюркских соседей. Прежде чем углубимся в анализ чувашского языка, кратко представим актуальную языковую ситуацию в мире и подойдем к вопросу о том, что такое язык.

Язык – система словесного выражения мыслей, обладающая определённым звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей. Языки являются живыми, когда ими пользуются люди, которые изучали его в детстве как

родной язык, или когда языком пользуется достаточно интенсивно большое языковое сообщество, которое достаточно велико для того, чтобы позволить спонтанное развитие языка.

Как только поколение перестает передавать язык следующему поколению, можно говорить о том, что язык умирает. В явлении исчезновения языков нет ничего нового. Языки всегда умирают и рождаются. Трудно сказать, сколько языков в мире уже умерло, скорость, с которой они рождаются, или прошли ли эти языки через период диверсификации после периода быстрого падения, т.е. то, что наблюдается в мире сегодня. Некоторые лингвисты, и среди них Майкл Краусс, считают, что исходя из численности населения и размера общин на протяжении последних 10 000 лет, наибольшее число языков в мире в любое время 12 000 (Krauss, 1998 p.105). Тем не менее, неизбежным является тот факт, что при той скорости исчезновения языков, которая наблюдается сегодня, последствия их исчезновения будут катастрофическими как и для людей, говорящих на этих языках, так и для лингвистики как науки.

Мы думаем, что мы знаем, что такое язык. Разница между французским и немецким языками, например, очень очевидна, и поэтому мы предполагаем, что разница между другими языками такая же четкая. Но на самом деле, когда два говора очень похожи, то у нас нет конкретной системы, чтобы определить порог различимости между ними. В действительности, чаще всего не лингвисты, которые занимаются различением языков, а люди, которые на них говорят, и особенно правительства, определяют судьбу отдельных языков.

Одним из наиболее часто употребляемых аргументов в дискуссиях о языках является афоризм " язык – это диалект с армией и флотом". Этот афоризм иллюстрирует тот факт, что политический статус говорящих влияет на осознание и определение статуса их языка или диалекта. Это хорошо видно на примере скандинавских языков. Эти три языка – датский, шведский и норвежский – очень похожи и даже взаимопонимаемы. На письме все континентальные скандинавские языки в целом взаимопонимаемы без особого труда. В самом деле, до 13-го века в Швеции и Исландии, они относились к единому языку, называемому "датский". Теперь они рассматриваются в качестве трех уникальных языков.

Языковая ситуация в регионе, называемом до 1991 года Югославия, гораздо более свежая. Двадцать лет назад, в этом регионе говорили на одном языке. Но после гражданской войны 1990-х годов, появились три языка (сербский, хорватский и боснийский), хотя их языковые характеристики почти не изменились (Crystal, 2010, p .9).

Мы видим как политические средства и события могут способствовать самоопределению языков, но могут их и объединять. Например, в Северной Африке, Леванте и Персидском заливе (т. е., в регионе, который приблизительно в одиннадцать раз больше, чем Скандинавия) существует более 22 'диалектов' арабского языка. Говорящие на этих языках и власти этого региона считают эти говоры диалектами одного языка. Однако, из-за длительных языковых влияний других языков, эти говоры изменились настолько, что говорящие на этих диалектах, чтобы понимать друг друга, должны говорить на другом, общем для них и официально установленном, языке. Понятно, что это отсутствие различий –

создание единого языка – является политически мотивированным с целью объединить арабские страны, точно также как и скандинавские страны были мотивированы в самоопределении своих языков для того, чтобы обозначить свои культуры.

В России много языков считали диалектами, отказывая им в статусе языков, из-за усиленного желания объединить людей России, а также полного нежелания видеть необходимость сохранения этих исчезающих языков. К счастью, чувашский язык с этой проблемой не столкнулся.

История чувашского языка

Чувашский язык относится к тюркской языковой семье, наряду с турецким, азербайджанским, татарским и казахским языками. В тюркской языковой семье есть несколько языковых групп, и в одной из них – в болгарской группе – чувашский язык является единственным живым языком. Вследствие этого, чувашский язык представляет собой особую важность для лингвистов, которые специализируются в историческом языковании. В поисках происхождения языка, и особенно прото-языка каждой крупной языковой семьи, очень важно, чтобы лингвисты могли анализировать живые примеры в каждой из основных языковых групп. Чувашский язык является самым уникальным из всех тюркских языков, и, таким образом, неоценимым при изучении проблем исторического языкознания.

Чувашский язык имеет свой алфавит, в котором используется кириллица и четыре добавочные буквы, Ё, Ъ, Ы и Ь.

Актуальная языковая ситуация применительно к чувашскому языку

В 2002 году в России провели Всероссийскую перепись населения. По данным этой переписи на чувашском языке говорят 1,3 миллиона. Кажется, что это большая цифра, но посмотрим ниже, почему лингвисты так обеспокоены будущим чувашского языка.

Население всей Чувашии составляет около 1.3 миллиона человек. По данным Всероссийской переписи в Республике Чувашия, где живет большинство говорящих, на чувашском языке говорят 797 162 человека, т.е. 60%.

В 2008-ом году численность постоянного населения Чувашской Республики составляла 1 282 600 человек, (чуть меньше одной целой трёх десятых миллиона проживающих). В том числе проживающих в городах насчитывалось 786,2 тыс. человек, т.е. 61,3%.

Почти три четверти городского населения (72,2%) проживает в городах Чебоксары и Новочебоксарск.

Большинство чувашей живут в городах Чебоксары и Новочебоксарск, где по большей части предпочитают общаться на русском, где вся реклама и львиная доля информации поступают на русском языке.

Языковеды знают, что города очень опасны для языков. Языки процветают в изоляции.

Численность чувашей, не владеющих русским языком	52379
Сельское население	48128
Городское население	4175

Самое опасное для языков малых народов – это другие языки. Другую опасность для жизни малых языков представляют (кто бы мог подумать!) дети.

В условиях, когда закон о языках позволяет каждому пользоваться по желанию и возможности любым из государственных языков, когда нет требования обязательности знания обоих языков всеми гражданами, проживающими в республике, конечно же, выбирается тот язык, на котором можно получить образование и профессию.

СМЕРТЬ

УРОВНИ ОПАСНОСТИ ИСЧЕЗАЮЩИХ ЯЗЫКОВ

Когда мы думаем об исчезновении биологических видов, мы обращаем внимание на цифры, которые выражают постепенную (или быструю) деградацию популяции вида; мы считаем эти цифры самыми важными. Чем сильнее деградирует популяция, тем больше вероятности, что этот вид под угрозой исчезновения. Однако для языков, численность населения не самый важный фактор в определении судьбы языка (хотя, безусловно, большое языковое сообщество лучше способствует активному восстановлению языка).

Языковое сообщество может быть очень маленьким, состоя всего из 150 говорящих, но если оно хорошо изолировано от других языков, и язык все еще передается от взрослых к детям – его преподают в школе, на нем говорят на улице и т.д., то можно сказать, что этот язык ещё здоров. Чувашский язык, где языковое сообщество достаточно велико и насчитывает 1,3 миллиона говорящих, может оказаться очень уязвимым, если государство не поддержит этот язык и не поднимет его престиж. В случае, если язык не будет передаваться детям, смерть его наступит достаточно быстро.

У каждого языка своя уникальная языковая ситуация, и нет единого решения того, как остановить умирание языков. Тем не менее, лингвистами создаются системы, определяющие уровни угрозы исчезновению языков. Таким образом, зная в каком состоянии язык, мы можем работать в первую очередь с теми языками, которые нуждаются в срочной помощи, и по возможности оказать эту помощь надлежащим образом.

Система определения уровня угрозы исчезновению языков, которая, пожалуй, является самой новой и самой краткой, создана Крауссом (2008). В этой системе, как и в большинстве других, естественная передача языка детям является очень важной и значимой для оценки будущего потенциала языка. Для Краусса, язык может находиться на одном из следующих уровней:

- I. Безопасный: дети не только изучают этот язык как родной, но лингвисты также ожидают, что язык будет передаваться следующим поколениям в обозримом будущем, что на протяжении этого нового столетия вплоть до 2100 года, все ещё будет, по крайней мере, хотя бы одно языковое сообщество молодых, говорящих на этом языке.
- II. Под угрозой исчезновения:
 - i. стабильные языки: дети ещё учат язык в качестве родного, но престиж языка не позволяет отнести его к уровню языков, находящихся в безопасном состоянии.
 - ii. Умирающие языки:
 - i. нестабильные и деградированные: только некоторые из детей говорят на этом языке.
 - ii. определенно находящиеся под угрозой исчезновения: язык пересек решающий порог жизнеспособности, его больше не изучают как родной язык, и самое молодое поколение говорящих на этом языке – это родители.

- iii. в критическом состоянии: самое молодое поколение говорящих на этом языке – это прародители, и очень мало говорящих в других поколениях.

III. Мертвые языки: никто не говорит на этом языке, не может говорить потому что не помнит, и новая документация об этом языке не может быть получена.

Причины умирания языков

Смерть языка может наступить быстро, или же может происходить достаточно медленно. Смерть языка может быть мирной как в случае умышленного прогрессивного перехода языкового сообщества на другой язык, или же смерть языка может быть очень жестокой как в случае стихийных бедствий, геноцида, или вспышки эпидемий.

Причины умирания языков можно разделить на три основные группы: физические причины, экономические причины, и социально-политические причины. Умиранию языков может способствовать только одна из этих причин, любые две, или все три. Существуют языки, которые выживают несмотря на наличие всех этих причин, например, еврейский, и есть языки, которые становятся уязвимыми уже после наступления только одной из этих причин.

По словам Клода Ажежа, французского лингвиста и автора книги *Halte à la mort des langues*, жестокая смерть языка – это «простейший случай умирания, если так позволено говорить о смерти» (Hagège, 127). В таких случаях – в результате стихийных бедствий, геноцида или эпидемии – наступает массовое вымирание всех

говорящих без какой-либо возможности передать этот язык кому-либо в будущем. В 2004 году, например, большая цунами практически унесла язык ментовай, один из австронезийских языков, на котором говорят на островах Ментовай.

Смерть языков может совпадать с этноцидом или геноцидом. Например, в 1770 году в Австралии можно было найти более 350 живых языков. Британское поселение, которое последовало за высадкой Джеймса Кука в 1770 году, привело к тому, что более 150 языков коренного населения Австралии погибли. Двести лет спустя, насчитали только 90 языков, которые выжили; 70 из них находятся под угрозой исчезновения, и только 8 их них используются более чем одной тысячей говорящих.

Ликвидация носителей языков, конечно, является социальной катастрофой, и встает вопрос о жизнеспособности языка на данном этапе. Даже если выживают некоторые из говорящих, то язык начинает существовать только как память о той боли и печали, которая связана с утратой культуры. Если люди оказываются в угнетении или опасности, языковое сообщество может неожиданно отказаться от родного языка для того, чтобы выжить.

Язык может также исчезнуть в результате миграции его носителей в другие страны. Люди часто принимают язык места иммиграции, потому что это дает возможность работать и интегрироваться в общество.

Что касается предмета данного исследования – чувашского языка, то здесь причиной умирания являются экономические и социальные причины. Именно поэтому, исчез французский язык в штате Мэн, и африканские языки не сохранились в общинах чернокожих афро-американцев. Экономические и

социальные причины ведут к тому, что число говорящих на чувашском языке уменьшается каждый год (Hagège, 131). Это не извержения вулкана, а "извержения" промышленности и технологий во всем мире. Это создало более высокоразвитый социальный класс и обесценило сельскую жизнь и традиционные виды деятельности.

Возможно, важным моментом является то, что в процессе глобализации XIX и XX веков английский язык стал средством общения в сфере промышленности, науки, техники и туризма. По словам Клода Ажежа, «английский язык, а не другие языки, стал и становится все больше и больше языковедческим вектором, и даже признаком экономического прогресса» (Hagège, 132).

Применительно к разным странам, использование одного языка в сфере экономики (часто он же является и официальным языком) объясняет падение престижа региональных языков. Например, жизнеспособность индейских языков в США существенно снизилась из-за доминирующего положения английского языка. Английский язык не является и никогда не был официальным языка США, но когда англоязычное население стало большинством, оно создало экономические структуры, которые требовали знание английского языка. Из-за необходимости говорить на английском языке, стало необходимо стать двуязычным. К сожалению, «сохранение способности двуязычия стало все менее и менее оправданным [для коренных американцев] ... и все более и более считают, что передача индейских языков детям – дело слишком дорогостоящее с точки зрения получения дивидендов, которые измеряются в терминах торговли и интеграции» (Hagège, 132). Здесь можно говорить о сходных элементах, правда совсем небольших, между

индейскими языками в США и чувашским языком в России. Становится все труднее и труднее жить, используя только чувашский язык, даже в самых отдаленных сельских местах Республики.

Чтобы сохранить чувашский язык в России, надо создать структуру со всеми необходимыми социальными учреждениями, где можно было бы обходиться без знания русского языка, или, более реалистично, надо создать структуру, где во всех социальных институтах использовались бы оба языка в равной степени. Надо, чтобы все дети, русские или чувашские, осознавали важность и ценность знания и применения обоих языков в жизни. Однако, для этого надо определить цену двуязычных учреждений и желание общества их создавать.

В своей книге Клод Ажеж предлагает очень интересную концепцию интерпретации жизни языков, которым угрожают экономические причины. Он говорит, что «языки, чтобы выжить продолжая вести нормальный образ жизни, должны адаптироваться к новым требованиям эколингвистического климата» (Hagège, 134). Когда языковые сообщества сталкиваются с образом жизни, который для них совершенно новый, и не имеют средств и времени для того, чтобы адаптироваться, они принимают тот язык, социальный и экономический статус которого представляется им более мощным. Когда сообщество отказывается от своего родного языка и принимает язык, который «считается наиболее эффективным с точки зрения коммуникации, сообщество идет по пути экономического содействия и социального восхождения» (Hagège, 134). Ажеж под этим подразумевает, что есть доминирующие языки и есть подавляемые ими языки; и языковое сообщество должно сделать выбор между ними. Когда один

язык определённо несет социально-экономический успех, а за другим языком стоит только культура и никому неизвестная и всеми игнорируемая история, подавляемым языкам очень трудно выживать.

Кроме экономических, существуют и политические причины, вызывающие умирание языков. Некоторые государства проводят многоязычную языковую политику, но их, к сожалению, в мире меньшинство.

Политика властей, желающих централизовать свою власть над всеми им подвластными регионами, часто сопровождается идеологией, которая не способствует многоязычию. « Например, история испанской колонизации в Центральной и Южной Америке, а также американской и английской колонизации в Северной Америке » (Hagège, 140). Существует концепция национального единства тесно связанная с языковым элементом, и эта концепция особенно распространена в Европе и Америке.

Что мы теряем, когда языки умирают

Многие из лингвистов занимаются просветительской деятельностью относительно исчезающих языков. Одним из самых известных является К. Дэвид Харрисон, который неустанно информирует общественность об исчезающих языках и призывает срочно остановить умирание языков. По его словам, каждый язык содержит особые знания о мире, которые мы не сможем понять или объяснить без знания уникальных свойств этого языка (Harrison 2001).

В работе *Смерть языков* (2001) Дэвид Кристал призывает общественность рассматривать возможность того, что языки, которые не являются социально или

экономически успешными, тем не менее ничем не хуже других. В каждом из них есть рассказчик, который повествует свои рассказы так же великолепно, как это было сделано в *Тысяче и одной ночи*, в *Войне и мире*, или даже в *Улисс*. Эти языки могут быть гораздо старше других, могут иметь более сложные языковые конструкции, и именно за счет этого достигается больший эффект. Не существует никаких оснований полагать, что некоторые языки являются более "примитивными" или "базовыми". Это неправда.

Говорят ли дети по-чувашски?

В школах Чувашии все дети изучают чувашский язык: в сельских школах — как родной, в городских — как второй. Тем не менее, как показывает практика, сегодняшняя ситуация по обучению детей чувашскому языку в городских школах пока ещё мало способствует формированию и развитию русско-чувашского двуязычия. Есть и другие факторы, которые оказывают негативное влияние на развитие русско-чувашского двуязычия. Ниже приводятся диаграммы, отражающие реальную ситуацию, в которой находится чувашский язык.

ДИАГРАММА 1



Ответы респондентов, показанные на диаграмме 1, свидетельствуют о том, что русским языком лучше владеют 76,0% учащихся, чувашским языком – 1,0%, другими языками лучше владеют 12 человек, что составляет 1,6%. На диаграмме видно, что русский язык доминирует как язык, которым учащиеся владеют лучше по сравнению с другими языками.

ДИАГРАММА 2



ДИАГРАММА 3



Преобладающее большинство ответов, показанных на диаграммах 2 и 3, указывает на то, что дети с родителями обычно разговаривают на русском языке (71,0%), на чувашском и русском языках общается 21,0% учащихся. На чувашском разговаривают 10 человек, что составляет 2,0%. Не определились 29 человек, что составляет 5,0% .

ДИАГРАММА 4

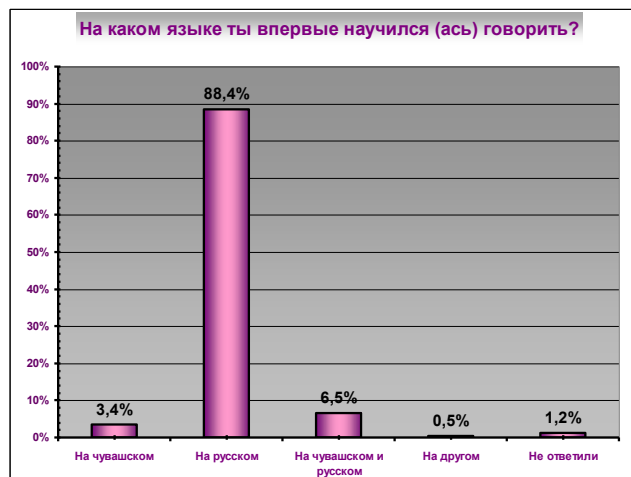


ДИАГРАММА 5



Преобладающее большинство ответов на диаграммах 4 и 5 указывает на то, что учащиеся научились говорить на чувашском языке в период обучения в школе

(48,6%). Научились говорить на чувашском в семье (в раннем возрасте) 26,4% респондентов, в детском дошкольном учреждении – 19,9% .

ДИАГРАММА 6



Ответы о степени владения чувашским языком чисто субъективные и нуждаются в проверке соответствующим тестированием. Тем не менее, цифры показывают, что 66,1% учащихся считают себя умеющими говорить на чувашском языке. С остальными учащимися нужна дополнительная работа. Особо следует обратить внимание на тех, кто говорит на чувашском языке с затруднениями, и на тех, кто понимает, но не говорит на чувашском (см. диаграмма 6).

Ответы на диаграмме 7 показывают, что преобладающее большинство детей вне дома по-чувашски не говорит (47,0%). Иногда говорят по-чувашски 33,5%. Говорящих по-чувашски вне дома 99 человек, что составляет 16,8%. Не определились 16 человек, что составляет 2,7% (см.).

ДИАГРАММА 7



По мнению 79% респондентов, общение вне дома, исключая школу, может быть успешным, если к незнакомому человеку обратиться на русском языке (см. диаграмма 8).

ДИАГРАММА 8



Преобладающее большинство ответов на диаграмме 9 указывает на то, что уроки чувашского языка помогают улучшить знание чувашского языка (77,0%). Считают, что уроки им не помогают 8,0% респондентов. Затрудняются ответить 47 человек, что составляет 8,0%. Не определился с ответом 41 человек, что составляет 7,0%.

ДИАГРАММА 9



На вопрос «Читаешь ли ты чувашскую художественную литературу вне уроков?» (диаграмма 10) 72% респондентов ответили «нет», и это отражает реальную ситуацию, которая существует в Республике и в России относительно чувашского языка. Чувашской художественной литературы вне классной программы практически нет; выдающиеся произведения мировой литературы или бестселлеры на чувашский язык почти не переведены.

ДИАГРАММА 10



ВОСКРЕСЕНИЕ

Престиж

Исследуя вопросы престижа языка (см. Часть 1), автор данной работы обнаружила, что престиж языка зависит от трех основных факторов - поддержки со стороны правительства, отношение общества к языку, и, самое главное, отношение детей к языку. Во время своих поездок в Чувашию, автор данной работы смогла воочию оценить поддержку чувашского языка правительством. В Республике активно поддерживается чувашский язык и чувашская культура; чувашский язык является одним из официальных языков Республики. Общество, однако, оказывает умеренное содействие чувашскому языку – общественность не возражает против преподавания чувашского языка в некоторых школах, люди посещают музеи чувашской культуры, ходят в театры и смотрят спектакли на чувашском языке.

Мнение молодежи было труднее оценить во время поездки в Чувашию, и это просто потому, что молодежь не говорит о языке или на языке, по крайней мере, на улицах. Поэтому, поиски мнения молодежи привели автора данной работы туда, где молодёжь выражается свободно и честно – на интернет-форумы. Там были найдены все возможные мнения, которое только можно услышать о чувашском языке. Есть молодёжь, которая поддерживает и отстаивает свой язык, но к сожалению у чувашей присутствует безудержное безразличие к своей судьбе. Некоторые считают это безразличие трагедией этноса.

Ниже приводятся две цитаты, взятые из интернет-форума, где две чувашские девушки записали свои мысли о чувашском языке. Эти цитаты хорошо показывают то, что нам сегодня представляется реальностью. Первая цитата

написана девушкой, говорящей на русском и чувашском языках, после её поездки в Казань.

«Город-миллионник, а речь кругом на 90 % татарская. Заметила такую вещь - начиная со школьного возраста и до древних бабулек/дедулек легко переходят с родного/национального языка на русский...нисколько не стесняясь, что про них скажут "деревня". И вот их послушать, я не понимаю этого языка, точно кажется, что они друг с другом сейчас раздерутся: очень быстрая и эмоциональная речь. Возникло желание если не научиться говорить, то хотя-бы понимать.»

«Ничего я не стыжусь, поскольку в деревне не росла, навоз не месила и чувашский не учила. У многих чувашский ассоциируется с деревней, хамством и грязью. Я как слышу все эти нда, хщ, сем сразу вырвать хочется. Ну не красиво звучит. Среди академиков и бизнесменов, а также интеллигенции, я чувашский не слышала. Представляю как вытягиваются лица, когда им по английски отвечают! Смешно! Среди татар больше гордости за свой язык, они можно сказать им кичатся-как начнут балабонить - не остановишь. Давайте мы тож как татары только на чувашском начнем. Совсем забудем, что в России живем! По мне, самый красивый русский язык.»

Успех татарского языка

Татарский язык является третьим по распространению, после русского и английского языков в России. В Татарстане он является официальным государственным языком наравне с русским (как и чувашский язык в Чувашии). Раньше на протяжении последних 500 лет татары исторически подвергались репрессиям, но в настоящее время владеть татарским языком очень престижно.

Уроки татарского языка проводятся два раза в неделю, то есть три академических часа, во всех 11 классах средней школы. Интересно отметить, что есть деление на группы – слабый татарский для русских, и сильный татарский для татар. Сдавая выпускные экзамены, у школьника есть выбор сдавать единый

государственный экзамен (на русском) или единый республиканский экзамен (на татарском).

Чтобы узнать больше о татарском языке, автор данной работы говорила с татаринном, с которым она познакомилась, когда была в Татарстане. Его зовут Андрей Ульянов. В его семье все говорят в основном на русском языке, хотя отец и мать татары и хорошо знают татарский. Его предки, бабушки и дедушки, вообще не знали русского языка, говорили только по-татарски. В одном из своих писем Андрей написал, что татарский язык сохранился до сих пор потому что здесь присутствует толерантность, ведь на территории Республики уживается 107 разных национальностей.

Будущее чувашского языка

Что же нужно делать, для того чтобы будущее чувашского языка было похожим на будущее татарского языка? Надо делать всё, что необходимо для того, чтобы сфера употребления чувашского языка вышла за пределы школьных уроков, а именно:

1. Нужно проводить больше различных внеклассных мероприятий на чувашском языке:
 - а. организовывать кружки;
 - б. конкурсы;
 - с. посещать театры,
 - д. встречаться с известными людьми Республики Чувашия,
 - е. работать с родителями и т. д.
2. Сфера употребления чувашского языка выйдет за пределы школьных уроков только:

- а. при поддержке руководства городов и республики.
 - б. при помощи средств массовой информации – прессы, радио и телевидения. Информация, которую передают республиканские средства массовой информации, идет в основном на русском языке, а следовало бы, чтобы она шла одновременно на обоих языках – чувашском и русском, и чтобы каждый, исходя из своих языковых возможностей, мог выбирать тот или иной информационный выпуск или передачу. «Желательно, чтобы и реклама шла на двух языках», – пишут учителя Республики.
3. Уроки чувашского языка должны проводиться в 10 – 11 классах включительно.
4. По чувашскому языку должен проводиться обязательный экзамены в форме ЕГЭ.
5. Введение нового Интернет-провайдера, помогающего изучению чувашского языка, могло бы также способствовать расширению сферы употребления чувашского языка и повышению качества преподавания чувашского языка и литературы в русской школе.
6. Очень важна работа среди родителей по пропаганде чувашского языка. Родители, владеющие чувашским языком, должны пользоваться им в повседневном общении регулярно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ревитализация чувашского языка является очень важной. Так как численность говорящих на чувашском языке относительно велика (1,2 млн.), кажется что у лингвистов, у правительства и членов языкового сообщества нет достаточных оснований для того, чтобы беспокоиться о его будущем. Однако следовало бы, видя как престиж чувашского языка резко упал, и его передача от старших поколений к детям осуществляется неактивно.

В ходе данного исследования было обнаружено, что уровень престижа языка контролируется в основном тремя факторами. В первую очередь, это конечно, государственная поддержка, которая является очень важной, особенно в той ее части, что она влияет на отношение общества к языку. Далее, соседние и конкурирующие языки, а также отношение общества к двуязычию. Общественная позиция играют значительную роль в сохранении престижа языка, так как именно общество оказывает непосредственное влияние на отношение подрастающего поколения к языкам. Детей можно считать наиболее важным звеном в сохранении языкового престижа, потому что дети наиболее восприимчивы к негативным отношениям, и потому что именно дети будут говорить на этом языке в будущем .

Что касается чувашского языка, то надежда на возрождение престижа еще есть. Чувашский язык является одним из официальных языков Чувашии. Однако, это не остановило постепенное устранение чувашского языка из школьных программ, и привело к потере грамотности среди большинства на нем говорящих. Многие сохранили способность общаться на чувашском языке только в быту. Если чувашский язык будет активно преподаваться в школах, и чувашаи с гордостью

начнут говорить на этом языке в обществе, престиж чувашского языка начнет расти. Необходимо создавать возможности общения на этом языке в таких больших городах, как Чебоксары и других. Необходимо, чтобы чувашский язык стал языком Интернета. Если ничего не делать, мир может потерять чувашский язык без следа.

Следующий этап своей работы автор видит в том, чтобы определить, что такое «престиж языка» и как отслеживать состояние языков, чтобы предупредить их исчезновение или поглощение доминирующими языками. Автор полагает, что вместо того, чтобы фокусировать свои усилия исключительно на языках, которые находятся под угрозой исчезновения, лингвисты должны больше внимания уделять вопросам предупреждения исчезновения языков, а также вопросам поднятия престижа тех языков, которые все еще представлены относительно большим числом говорящих. Следующий этап исследования представляется автору очень важным; мы хотим, чтобы лингвистика как наука все еще существовала в следующем столетии, и чтобы предметом лингвистических исследований было языковое разнообразие. Исследование престижа языка – его определение и дальнейшая разработка вопросов престижа – позволит сохранить языковое разнообразие для будущих поколений.

What Disappears Before a Language Dies?

*The Fatal Loss of Prestige in the Picard, Chuvash and
Tamazight Languages*

Appendices

*University Honors in French Studies
American University
Spring 2011*

Kate Lindsey
under the guidance of
Professors Nadia Harris, Galina Buchina and George Berg

SOURCES

- 2003** Français, picard, immigrations : une enquête épilinguistique : l'intégration linguistique de migrants de différentes origines en domaine picard.
- AHERDAN, Mahjoubi. 1993. « Le Noyer : Extraits du « Maroc des potentialités » ». *Revue Tifinagh*. 1. 33-35.
- Amazigh. 1993. « Formation et évolution du tifinagh » *Revue Tifinagh*. 1. 7-12.
(*Amazigh*. №1. 1980, Rabat)
- Amazigh. 1993. « Imazighen : Entre le passé et le présent ». *Revue Tifinagh*. 1. 15-19.
(*Amazigh*. №1. 1980, Rabat)
- Amazigh. 1993. « Comment se pose le problème de la langue tamazight au Maroc ? » *Revue Tifinagh*. 1. 21-24 (*Amazigh*. № 3-4. 1980, Rabat)
- Andreani, Jean-Louis. "La revanche des langues régionales". Le Monde.fr. 6/03/08.
http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type_item=ART_ARCH_30J&objet_id=1038474. 21/11/09.
- L'Assemblée Nationale, le Sénat. LOI n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. 4/10/09.
- AUGER, Julie. 2003a. "The development of a literary standard: The case of Picard in Vimeu-Ponthieu, France". In *When Languages Collide: Perspectives on Language Conflict, Language Competition, and Language Coexistence*, B.D. Joseph et al., editors. Columbus, OH: Ohio State University Press. pp. 141-164.
- AUGER, Julie. 2003b. "Picard parlé, picard écrit: comment s'influencent-ils l'un l'autre?". In Jacques Landrecies & André Petit (eds.), *Le picard d'hier et d'aujourd'hui*, special issue of *Bien dire et bien Apprendre*, 21, Centre d'Études médiévales et Dialectales, Lille 3, pp. 17-32.
- AYGI, Gennady (1993). 'Ancestral voices'. *Index on Censorship*. 22: 10, 29-30.
- BAITCHURA, Uzbek. 1994. The tone and the sound intensity movement in di- and trisyllabic words in the Chuvash Language. *Revue roumaine de linguistique*. 39. 2. 131-
- BARREÑA, Andoni, Esti Amorrortu, Ane Ortega, et al. 2007. « Does the number of speakers of a language determine its fate ? » In : Nancy C. Dorlan (Éd.) *Small languages and small language communities*. 56. In : *Int'l J. Soc. Lang.* 186. 125-139.
- BEN-LAYASHI, Samir. 2007. « Secularism in the Moroccan Amazigh Discourse ». *Journal of North African Studies*. 12. 2. 154-171.

- Boidanghein, Isabelle. "La Picardie est une identité". Aujourd'hui-En-France.fr. 26/2/09.
<http://www.aimerlapicardie.fr/index.php?2009/02/26/254-la-picardie-est-une-identite>. 22/11/09.
- BOUKOUS, Ahmed. 1995. La language Berbère : maintien et changement. *UM International Journal of the Sociology of Language*. 112. 9-28.
- BOUKOUS, Ahmed. 1997. « Situation sociolinguistique de l'Amazighe ». *Int'l J. Soc. Lang.* 123. 41-60.
- BUCKNER, Elizabeth. 2006. « Language Drama in Morocco : Another Perspective on the Problems and Prospects of Teaching Tamazight ». *The Journal of North African Studies*. 11. 4. 421-433.
- CAPUT Jean-Pol. (1972). "Naissance et évolution de la notion de norme en français", *Langue française* n°16, pp. 63-73
- CHAFIK, Mohamed. 1993. « Initiation au tifinagh » *Revue Tifnagh*. 1. 5-6.
- CHAUVIN M. (1985). "Transformation d'une forme régionale de français en une variété sociale urbaine?", *Int. J. of the Soc of Lang.* n°54 pp. 55-77
- Conseil de l'Europe. Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. STE no. 148. 5/11/1992.
<http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/148.htm>. 23/11/09.
- CRAWFORD, David. 2001. « How Berber Matters in the Middle of Nowhere ». *Middle East Report*. 219. 20-25.
- CRAWFORD, David. 2002. « Morocco's Invisible Imazighen. *Journal of North African Studies*. 7. 1. 53-70.
- CRYSTAL David. 2000. *Language Death*. University Press, Cambridge.
- DENISON N. (1977). "Language death or language suicide ?", *Int. J. of the Soc. of Lang.* n°12 pp. 13-22
- DORIAN Nancy C. (1973). "Grammatical change of a dying dialect", *Language* n°49 pp. 413-438.
- DORIAN Nancy C. (1977). The problem of the semi-speaker in language death", *Int. J. of the Soc. of Lang.* n°12 pp. 23-32
- DORIAN Nancy C. (1987). "The value of language-maintenance efforts which are unlikely to succeed", *Int. J. of the Soc. of Lang.* n°68 pp. 57-67

- Extrait de DORIAN, N. (1999). Linguistic and ethnographic fieldwork. Dans J. Fishman (Ed.), *Handbook of language and ethnic identity*, p. 25-41. Oxford: Oxford University Press.
- DRESSLER W. et WODAK LEODOLTER R. (éd.) (1977). *Language death, Int. J. of the Soc. of Lang.* n°12
- Dupuis, Laurent. "La revanche des Picards". Le Vif.be. 25/4/08.
http://www.lexisnexis.com.proxyau.wrlc.org/us/lnacademic/results/docview/docview.do?docLinkInd=true&risb=21_T7969052054&format=GNDFI&sort=BOOLEAN&startDocNo=1&resultsUrlKey=29_T7969052057&cisb=22_T7969052056&treeMax=true&treeWidth=0&csi=306759&docNo=11. 21/11/09.
- ECO, U. 1995. *The search for the perfect language*. Oxford, UK & Cambridge USA : Blackwell. [Translated by James Fentress].
- EISELE, John. 2003. « Myth, values, and practice in the representation of Arabic ». *Int'l J. Soc. Lang.* 163. 43-59.
- EL AISSATI, Abderrahman. 2001. « Ethnic Identity, Language Shift, and the Amazigh Voice in Morocco and Algeria ». *Race Gender & Class*. 8. 3. 57-69.
- EL'CHINOVA, G. I. and E. K. Ginter. 2001. "Characterization of the Marriage Structure and Migration in Chuvashé". *Russian Journal of Genetics*, Vol. 37, No. 4. pp. 428-431. Translated from *Genetika*, Vol. 37, No. 4, 2001, pp. 536-539.
- EL MOUNTASSIR, Abdellah. 1993. « Exemple des manuscrits chleuhs en graphie arabe » *Revue Tifinagh*. 1. 27.
- ELOY, Jean-Michel. *La constitution du picard: une approche de la notion de langue*. Louvain-la-Neuve: Peeters, 1997. Print.
- ELOY, Jean-Michel. (Éd.) *Évaluer la vitalité : Variétés d'oïl et autre langues*. Université de Picardie-Jules Verne. Faculté des Lettres. Centre d'Études Picardes. 1998. Print
- ENNAJI, Moha. 1997. « The sociology of Berber : change and continuity » *Int'l J. Soc. Lang.* 123. 23-40.
- ERRIHANI, Mohammed. 2006. « Language Policy in Morocco : Problems and Prospects of Teaching Tamazight ». *The Journal of North African Studies*. 11. 2. 143-154.
- ERRIHANI, Mohammed. 2008. « Language attitudes and language use in Morocco : effects of attitudes on 'Berber language policy' » *The Journal of North African Studies*. 13. 4. 411-428.
- "Etre «Ch'ti belge» : les cinq fondements". Le Vif.be. 25/4/08.
http://www.lexisnexis.com.proxyau.wrlc.org/us/lnacademic/results/docview/docview.do?docLinkInd=true&risb=21_T7969052054&format=GNDFI&sort=

- Évaluer la vitalité : variétés d'oil et autres langues : actes du colloque international "Évaluer la vitalité des variétés régionales du domaine d'oil", 29-30 nov. 1996, Amiens.
- EVANS, Nicholas. 2010. *Dying Words: Endangered Languages and What They Have To Tell Us*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell. Print.
- Front Populaire de Libération de l'Azawad. 1993. « Nous, Touaregs du Mali ». *Revue Tifnagh*. 1. 53-55.
- GHIGLIONE, R. and J. L. Beauvois. 1983. « Language attitudes and social influence ». *The Journal of Social Psychology*. 121. 97-109.
- GIBSON, Bryan. 2008. « Can Evaluative Conditioning Change Attitudes toward Mature Brands ? New Evidence from the Implicit Association Test ». *Journal of Consumer Research*. 35. 178-188.
- GRANDGUILLAUME, G. 1991. « Arabisation et langues maternelles dans le contexte national au Maghreb ». *International Journal of the Sociology of Language*. 87. 45-55.
- HADJADI Dany. (1981). "Étude sociolinguistiques des rapports entre patois et français dans deux communautés rurales en 1975", *Int. J. of the Soc. of Lang.* n°29 pp. 71-97
- HAGEGE, Claude. 2002. *Halte à la mort des langues*. Paris: Odile Jacob. Print.
- HINTON, Leanne. 1997. « Survival of Endangered Languages : The California Master-Apprentice Program ». *Int'l J. Soc. Lang.* 123. 177-191.
- HINTON, Leanne, and Kenneth Hale, eds. 2001. *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. New York: Academic. Print.
- Histoire du Français. Chapitre 8 : *La Révolution française* : la langue nationale. 23/9/09. http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/HIST_FR_s8_Revolution1789.htm. 23/11/09.
- HOFFMAN, Katherine E. 2002. « Generational Change in Berber Women's Song of the Anti-Atlas Mountains, Morocco ». *Ethnomusicology*. 46. 3. 510-540.
- HOFFMAN, Katherine E. 2002. « moving and dwelling : building the Moroccan Ashelhi homeland ». *American Ethnologist*. 29. 4. 928-962.
- HOFFMAN, Katherine E. 2006. « Berber language ideologies, maintenance, and contraction : Gendered variation in the indigenous margins of Morocco ». *Language & Communication*. 26. 144-167.

- HOFFMAN, Katherine E. 2008. « Purity and Contamination : Language Ideologies in French Colonial Native Policy in Morocco ». *Comparative Studies in Society and History*. 50. 3. 724-752.
- HOFFMAN, Katherine E. 2008. We Share Walls : Language, Land and Gender in Berber Morocco. Blackwell Publishing : Malden, MA.
- HUA, Zhu. 2008. « Duelling Languages, Duelling Values : Codeswitching in bilingual intergenerational conflict talk in diasporic families ». *Journal of Pragmatics*. 20. 1799-1816.
- ILILLI. 1993. « Pour un Maghreb authentique ». *Revue Tifinagh*. 1. 37-40.
- JAULIN, Robert. 1993. « Imazighen ». *Revue Tifinagh*. 1. 59-63.
- KIBRICK, A.E. 1991. « The problems of endangered languages in USSR ». In : Endangered Languages, R. H. Robins and E. M. Uhlenbeck (eds.), 257-270. Oxford and New York : Berg.
- KING, Kendall, Natalie Schilling-Estes, Lyn Wright Fogle, Jia Jackie Lou, and Barbara Soukup, eds. *Sustaining Linguistic Diversity Endangered and Minority Languages and Language Varieties (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (Proceedings))*. New York: Georgetown UP, 2008. Print.
- LADEFOGED, P., 1992, « Another view of endangered languages », *Language*, 68, 4, 809-811
- LADEGAARD, Hans. 2000. « Language attitudes and sociolinguistic behaviour : Exploring attitude-behaviour relations in language ». *Journal of Sociolinguistics*. 4. 2. 214-233.
- LARBI, AHCÈNE. Rabah Seffal. 2001. « Interview with an Amazigh sociologist ». *Race, Gender & Class*. 8. 3. 12-24.
- LAUNET, Edouard. "La Picardie existe-t-elle?". Liberation.fr. 27/2/09.
<http://www.aimerlapicardie.fr/index.php?2009/02/27/257-liberation-edition-du-vendredi-27-fevrier-2009-> 22/11/09
- LAWSON, Sarah & Sachdev, Itesh. 2000. « Codeswitching in Tunisia : Attitudinal and behavioural dimensions. *Journal of Pragmatics*. 32. 1343-1361.
- LEROND A. (éd.) (1973). *Les parlers régionaux, Langue française* n°18 136 p.
- LIEBSCHER, Grit and Jennifer Dailey-O'Cain. 2009. « Language attitudes in interaction ». *Journal of Sociolinguistics*. 13. 2. 195-222.
- LITTRE, Emile. Histoire De La Langue Française: Etudes Sur Les Origines, L'étymologie, La Grammaire, Les Dialectes, La Versification, Et Les Lettres Au Moyen-âge. Vol. 1. Paris: France Expansion, 1863. Print.

- MADANI, Blanca. 2003. « Arabization of the Amazigh lands ». *International Journal of Francophone Studies*. 6. 3. 211-213.
- MALAPERT L. (1981). "Français regional, français general et dialecte", *Vox Romanica* n°40 pp. 129-139.
- MARCELLESI Jean-Baptiste. (1981). "Bilinguisme, diglossie, hégémonie : problèmes", *Langages* n°61 pp. 5-12
- MARLEY, Dawn. 2004. « Language attitudes in Morocco following recent changes in language policy ». *Language Policy*. 3. 25-46.
- MOHAMED, Habaye ag. 1993. « Discours d'un Targui ». *Revue Tifinagh*. 1. 51.
- MOKHLIS, Moha ou Saïd. 1993. « Berberite, berberisme, berberistan... ? ». *Revue Tifinagh*. 1. 45-46.
- MORAN, Jacques. "Trois régions pour valoriser le picard". Humanité.fr. 12/7/05. http://www.humanite.fr/2005-12-07_Societe_trois-regions-pour-valoriser-le-picard. 22/11/09
- MOUHSSINE, Ouafae. 1995. « Ambivalence du discours sur l'arabisation ». *Int'l J. Soc. Lang.* 112. 45-61.
- MYERS, Steven Lee. 2004. "In Russia, Dissent Grows Over Moves to Curb Regional Autonomy". *The New York Times*. October 4, 2004. Late Edition – Final. Section A, Column 1, Foreign Desk.
- NEKAA, Ali. 2003. « Dites=le en tamazight ! ». *Jeune Afrique L'intelligent*. 2211. 101.
- PEDERSEN, Inge Lise. 2010. « The role of social factors in the shaping of language attitudes – with an evaluation of the concept of life style ». *Int'l. J. Soc. Lang.* 204. 129-150.
- PEYRON, Michael. 2010. « Recent cases of incomplète academic research on Morocco's Berbers ». *The Journal of North African Studies*. 15. 2. 157-171.
- POOLEY, Tim. "La vitalité du Picard dans le nord : le problème de la transmission". *Évaluer la vitalité : variétés d 'oil et autres langues*. Éloy, J-M. (éd). pp. 73-90. 1998. Print.
- PUSCH, Claus D and Wolfgang RAIBLE. 2002. *Romanistische Korpuslinguistik/Romance Corpus Linguistics*. Gunter Narr Verlag.
- RASOUEBGEAS, Jean-Claude. "Jean Bonnefon, conteur et chanteur Occitan, journaliste et producteur, vice-président de l'Amassada (1) : «Parler une langue, c'est définir son identité»". La-Croix.com. 06/06/08. <http://www.la-croix.com/archives/filtreArchive.jsp?id=20080606-9245970.xml&base=c&qid=&n=33>. 22/11/09.

- Rédactrice en chef. "La chasse aux Ch'tis". Le Vif.be. 03/04/09.
http://www.lexisnexis.com/us/lnacademic/results/docview/docview.do?docLinkInd=true&risb=21_T8027300475&format=GNBFI&sort=BOOLEAN&startDocNo=1&resultsUrlKey=29_T8027300483&cisb=22_T8027300482&treeMax=true&treeWidth=0&csi=306759&docNo=1. 22/11/09.
- REDOUANE, Rabia. 1998. « De la dualité à la complémentaire : Le cas du bilinguisme au Maroc. *Language Problems and Language Planning*. 22. 1. 1-18.
- REGNIER Claude. (1961). "Quelques problèmes de l'ancien picard" (c-r de Gossen 1951), *Romance philology* vol. 14 pp. 255-22
- ROBERT, Elen. 2009. « Accomodating 'new' speakers ? An attitudinal investigation of L2 speakers of Welsh in south-east Wales ». *Int'l J. Soc. Lang.* 195. 93-116.
- RUITER, J. J. De, 2008. « Morocco's languages and gender : evidence from the field ». *Int'l. J. Soc. Lang.* 190. 103-119.
- SADIQI, Fatima. 1997. « The place of Berber in Morocco ». *Int'l J. Soc. Lang.* 123. 7-21.
- SCHMITT Christian. (1977). "La grammaire française des XVIe et XXIIe siècles et les langues régionales", *Trav de Ling. et de Litt.* XV, 1 pp. 215-225
- SCHNEIDERMAN, Eta. 1982. « Sex differences in the development of children's ethnic and language attitudes ». *Int'l J. Soc. Lang.* 38. 37-44.
- TABOURET-KELLER Andrée. (1981). "Regional Languages in France : Current Research in Rural Situations", *Int. J. of the Soc. of Lang.* n°29 pp. 5-14
- TASMOUNT. 1993. « La nécropole mégalithique de Chaouen ». *Revue Tifnagh.* 1. 107-114.
- TUAILLON, Gaston. « Le franco-provençal. Langue oubliée ». Vermes, Genevieve (dir). *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*. 291-300. Paris : L'Harmattan.
- VAIL, P. 2006. « Can a language of a million speakers be endangered ? Language shift and apathy among Northern Khmer speakers in Thailand » *Int'l J. Soc. Lang.* 178. 135-147.
- WALLIS, Darian. 1998. « Language, attitude and ideology : An experimental social-psychological study ». *Journal of Pragmatics*. 30. 21-48.
- WATSON, Iarfhlaith and Máire Nic Ghiolla Phádraig. 2009. « Is there an educational advantage to speaking Irish ? An investigation of the relationship between education and ability to speak Irish ». In : Nancy C. Dorlan (Ed.) *Small languages and small language communities*. In : *Int'l. J. Soc. Lang.* 199. 143-156.

WERTHEIM, S. (2002). Language "purity" and the de-Russification of Tatar. Berkeley Program in Soviet and Post-Soviet Studies Working Paper Series. University of California, Berkeley.

WOLFSFELD, Gadi. 1983. « International Awareness, Information Processing, and Attitude Change : A Cross-Cultural Experimental Study » *Political Communication and Persuasion*. 2. 2. 127-145.

YOUSSI, Abderrahim. 1995. « The Moroccan triglossia : facts and implications ». *Int'l J. Soc. Lang.* 112. 29-43.